

ROMEO



W I L L I A M
S H A K E S P E A R E

VESELÉ PANIČKY
WINDSORSKÉ

THE MERRY WIVES
OF WINDSOR

NAKLADATELSTVÍ ROMEO

Přeložil Jiří Josek

*Tato kniha
vychází jako součást hlavního výzkumného záměru
Filozofické fakulty Univerzity Karlovy
„Srovnávací poetika v multikulturním světě“ (MSM 112100005)*

Translation, Preface, and Commentary © Jiří Josek, 2002
ISBN 80-86573-02-8

PŘEDMLUVA

Veselé paničky windsorské, komedie ze středního období Shakespeareovy tvorby, jsou hrou hned v několika ohledech výjimečnou. Zatímco v jiných dílech proměnil dramatik strohé alžbětinské jeviště v roztočivná prostředí vzdálených historických období a zalidnil je především aristokraty a jejich služebnictvem, **Veselé paničky windsorské** umístil do své současnosti a do městečka nedaleko Londýna. Nenajdeme tu jediného velmože, zato společnost více či méně ctihodných měšťanů a dva zchudlé šlechtice pochybné pověsti. Na rozdíl od ostatních, z valné části veršovaných dramát je tato komedie napsaná převážně prózou. U jiných her lze zpravidla vystopovat prameny, z nichž autor při zpracování vychází, ale o přímé předloze k **Paničkám** není známo nic. V Shakespeareových komediích je veselí často konfrontováno s hrozbou smrti, v této jeho snad nejlaskavější veselohře však hrozí potrefeným přinejhorším výprask a ostuda.

Vysvětlení rozdílů je možno hledat u zrodu hry, obestřeného legendami, které zřejmě mají reálný podklad. O vznik komedie se údajně zasloužila sama královna Alžběta I., která si přála vidět Falstaffa, komickou postavu zhýralého obstarožního šlechtice z historických her o **Jindřichovi IV.**, v roli zamilovaného. Druhý hrabě Hunsdon, tehdejší lord komoří a zároveň patron Shakespeareovy herecké společnosti, pak podle všeho tlumočil její přání autorovi a vyzval ho, aby hru napsal a dal nastudovat k příležitosti udílení Podvazkového řádu na královském letním sídle ve Windsoru v květnu 1597. Lord sám patřil k dekorovaným a chtěl se touto „hrou na přání“ panovníci zavděčit. Shakespeare, jenž měl, jak se traduje, na provedení úkolu pouhých čtrnáct dní, právě pracoval na **Druhém dílu Jindřicha IV.**, odkud do nového kusu převzal nejen bonvivánského rytíře, ale i další postavy. Umístil děj do Windsoru a řadou narážek v textu aktualizoval událost, pro niž hru napsal. Na jednom místě tu dokonce složil hold královně, která se měla zúčastnit premiéry. Královna sice nakonec do Windsoru nedorazila, ale komedie se dočkala mnoha dalších uvedení, byť před méně vznešeným publikem. Se změnou obecnosti se proměňoval i text. Spojitost s dvorskou slavností se začala vytrácet a do textu snad vstupovaly i nové motivy. Proto se vznik konečné podoby hry datuje poměrně široce lety 1597 až 1601. O proměnách textu svědčí i dvě dosti odlišné

tiskové verze, které se dochovaly: kvartové, značně krácené a zřejmě pirátské vydání z roku 1602, zachycující „provozní“ podobu předváděnou pro lidové publikum, a vydání obsažené ve foliovém souboru Shakespearových her z roku 1623, které má oproti kvartu téměř dvojnásobný rozsah a zachycuje nejspíš stav textu po řadě úprav. Je ale pravděpodobně bližší originální verzi.

Zda Shakespeare, jak se někteří komentátoři domnívají, použil pro kvapnou zakázku jako podklad nějaký starší pramen, lze už stěží zjistit. U mnoha svých děl tak učinil a koneckonců řada motivů z **Paniček** patří ke stabilnímu repertoáru dobových komedií podle italských vzorů. Například ve sbírce novel Giovanniho Fiorentina *Il Pecorone* (*Hlupák*, 1558) je příběh, který v mnohém **Paničky** připomíná. Starý profesor radí studentovi, jak získat lásku vdané ženy. Student je učenlivý a profesor posléze přijde na to, že klamaným manželem je on sám. V záchvatu žárlivosti prohrabává a probodává mečem koš se špinavým prádlem, ve kterém mu student předešlý den unikl. Přes mnohé shodné prvky se ale podstata, hlavní komický efekt a celkové vyznění **Paniček** od možného zdroje diametrálně liší, a v tom je třeba spatřovat autorův zásadní přínos. Vzhledem k zadání se v Shakespearově příběhu ústřední komickou postavou nestává klamaný manžel, nýbrž záletník Falstaff. Dramatik totiž sotva mohl splnit královnino přání beze zbytku. Falstaff, pokud má připomínat stejnojmenného rytíře z historických her, nemůže milovat. Alespoň v dramatu je láska příliš vážnou záležitostí a komický milovník představuje protimluv.

To, že se vysmívanou postavou hry stává zhyřalý šlechtic a místem děje Windsor, určilo i sociální vyznění hry. Falstaffovy protihráče, jimiž jsou postavy anglického maloměsta, dramatik předvádí kriticky a s humorem, ale současně i s notnou dávkou sympatií. Vítězství dvou mazaných paniček nad prostopášným představitelem dvorských kruhů je tak trochu i oslavou prosperujícího měšťanstva té doby. Je zřejmé, že autor dané prostředí velice dobře znal. (I zde lze nalézt argumenty proti hypotéze, že tvůrcem shakespeareovského kánonu byl spíše nějaký učený šlechtic než nepřilíživě vzdělaný Stratfordian.) Shakespeare předvádí Windsor s množstvím realistických místopisných i povahopisných detailů, jejichž tehdejší aktuálnosti se dnes můžeme pouze domýšlet. V odklonu od vzdálených dob a prostředí a v příklonu k domácí současnosti se **Veselé paničky windsorské** nejvíce přibližují „komedii povah“, jakou třeba psal Shakespearův vrstevník Ben Jonson, přesto však nesou nezaměnitelný rukopis svého autora.

Jako mnoho jiných Shakespearových her i tato se vyznačuje paralelními ději, zrcadlením motivů a postav, jednotnou metaforikou, promyšlenou kompozicí a v neposlední řadě žánrovou výlučností. Falstaffův neúspěšný

„lov“ zámožných milenek je konfrontován s vedlejší zápletkou, v níž jiný urozený „lovec“ bohaté nevěsty, mladý pan Fenton, v souboji s komickými soky naopak zvítězí. Jednání většiny postav určuje vznešený motiv pomsty, což vzhledem k lidovému prostředí a triviálním podnětům působí ironicky a směšně. Hra je, zřejmě z časových důvodů, psána povětšinou v próze a veršovaných pasáží v ní přibývá spíše až ke konci, kdy se přibližuje žánru dvorské masky. V propojení motivů a metafor týkajících se honu a lovu je ale i zřetelný estetický záměr. Navíc se do žánrového obrázku anglického městečka, plného sousedské pohody i svárů, promítá taková životní pestrost, jaká se směle vyrovná autorovým daleko exotičtějším hrám.

Shakespearův Windsor je periferní maloměsto, které se neustále poměří s nedalekým královským letním sídlem i s okolním světem, z něhož v onom kosmopolitním renesančním věku přicházejí cizinci. Zdánlivě homogenní prostředí je ale v Shakespearově pojetí zalidněné nejrůznějšími postavami a postavičkami, vysoce individualizovanými a přece typickými a všelidskými. Shakespeare snad každou z nich vybavil zcela svébytným jazykem. A tak nejen dramatikova mistrná povahokresba, nejen jeho schopnost naplnit i tento lehký příběh obrovským dílem životní pravdivosti (jak je tomu například u směšně tragické postavy žárlivce Broda, kterého lze do jisté míry pokládat za předobraz Othella), ale i jazykové bohatství povyšují tuto hru z frašky, přinášející řadu herecky působivých a vděčných scén a ztřeštěných výstupů, na skutečnou komedii. Najdeme tu vedle sebe řečnou paní Kvikovou, která tuze ráda a povětšinou špatně používá cizích slov, pana Tintika, pro něhož je spisovná mluva obranou i úskalím, hospodského, který zachází se svým barvitým jazykem stejně suverénně jako se svými hosty, kaprála Čóra s jeho oblíbeným výrazivem, Pistola s jeho vyčpělým veršováním, Fentona promlouvajícího poněkud frázovitou řečí vázanou, Falstaffa, který i přes své žalostné spády a pády v sobě nezapře šlechtice obdařeného kromě velkého břicha i slušnou slovní zásobou, a mnohé jiné včetně velšského pastora Evanse a francouzského doktora Cajuse, kteří, jeden po francouzsku, druhý po velšsku, nemilosrdně masakrují královskou angličtinu.

Veselé paničky windsorské jsou dalším dokladem mistrovství autora, který dokázal z narychlo spíchnuté veselohry „na objednávku“ vytvořit jednu z dodnes nejoblíbenějších her světového divadelního repertoáru.

JIŘÍ JOSEK

THE MERRY WIVES
OF WINDSOR

VESELÉ PANIČKY
WINDSORSKÉ

DRAMATIS PERSONAE

SIR JOHN FALSTAFF
FENTON, a young gentleman
SHALLOW, a country Justice
ABRAHAM SLENDER, Shallow's kinsman
FRANK FORD } citizens of Windsor
GEORGE PAGE }
WILLIAM PAGE, a boy, son of Page and Mistress Page
SIR HUGH EVANS, a Welsh parson
DOCTOR CAIUS, a French physician
HOST of the Garter Inn
BARDOLPH }
PISTOL } followers to Falstaff
NYM }
ROBIN, Falstaff's page
PETER SIMPLE, Slender's servant
JOHN RUGBY, Caius' servant
JOHN and ROBERT, Ford's servants
MISTRESS FORD (ALICE)
MISTRESS PAGE (MARGARET)
ANNE PAGE, daughter of Page and Mistress Page
MISTRESS QUICKLY, Caius' servant
Three or four children (dressed in the last Act as fairies)
Scene: Windsor and the neighbourhood.

O S O B Y

RYTÍŘ JOHN FALSTAFF
FENTON, mladý šlechtic
ŠALBA, venkovský sudí
ABRAHAM TINTIK, Šalbův synovec
FRANK BROD } windsorští občané
ŽORŽ PIKOLO }
WILLIAM PIKOLO, chlapec, syn pana a paní Pikolových
HUGO EVANS, velšský pastor
DOKTOR CAJUS, francouzský lékař
HOSPODSKÝ z hospody U Podvazku
BARDOLF }
PISTOL } Falstaffovi kumpáni
ČÓR }
ROBIN, Falstaffův panoš
PETR ŠŮS, Tintikův sluha
JOHN HONZIK, Cajusův sluha
JOHN a ROBERT, Brodovi sloužící
PANÍ BRODOVÁ (ALICE)
PANÍ PIKOLOVÁ (MARGITA)
ANNA PIKOLOVÁ, dcera pana a paní Pikolových
KVIKOVÁ, Cajusova hospodyně
Tři nebo čtyři děti (převlečené v posledním jednání za víly a skřítky)
Místo děje: Windsor a okolí.

ACT I.

SCENE 1.

WINDSOR. BEFORE PAGE'S HOUSE.

Enter Shallow, Slender, and Sir Hugh Evans.

- SHALLOW Sir Hugh, persuade me not; I will make a Star Chamber matter of it. If he were twenty Sir John Falstaffs, he shall not abuse Robert Shallow, Esquire.
- SLENDER In the county of Gloucester, Justice of Peace and 'Coram'. 5
- SHALLOW Ay, cousin Slender, and 'Custalorum'.
- SLENDER Ay, and 'Ratolorum' too; and a gentleman born, Master Parson; who writes himself 'Armigero' in any bill, warrant, quittance, or obligation – 'Armigero'. 10
- SHALLOW Ay, that I do; and have done any time these three hundred years.
- SLENDER All his successors gone before him hath done 't; and all his ancestors that come after him may: they may give the dozen white luses in their coat. 15
- SHALLOW It is an old coat.
- EVANS The dozen white louses do become an old coat well; it agrees well, passant; it is a familiar beast to man, and signifies love.
- SHALLOW The luce is the fresh fish; the salt fish is an old coat. 20
- SLENDER I may quarter, coz.
- SHALLOW You may, by marrying.
- EVANS It is marring indeed, if he quarter it.
- SHALLOW Not a whit.
- EVANS Yes, per-lady; if he has a quarter of your coat, there is 25 but three skirts for yourself, in my simple conjectures; but that is all one. If Sir John Falstaff have committed disparagements unto you, I am of the church, and will

JEDNÁNÍ I.

SCÉNA 1.

WINDSOR. PŘED DOMEM PANA PIKOLA.

Vystoupí Šalba, Tintik a pastor Hugo Evans.

- ŠALBA Velebnosti, mě nepřesvědčíte. Tohle já poženu až před královský soud. Ať je třeba stokrát rytíř, mě žádný John Falstaff urážet nebude, jakože se sudí Ruprt Šalba jmenuju.
- TINTIK Smírcí soudce okresu gloucesterského, okrsku windsorského. 5
- ŠALBA Správně, synovče. S notářskou licenci.
- TINTIK Správně, a s pomocí. Navíc milostpán s rodokmenem. Na každém dopisu, spisu, úpisu se může podepisovat urozený pán. 10
- ŠALBA Správně, a taky že to dělám. Už tři sta let se tak můžu podepisovat.
- TINTIK Všichni jeho potomci to tak dělali a jeho předci to taky budou dělat. To je tak starý rod, že si na erb mohou dát vše, co je napadne. 15
- ŠALBA Je to moje pýcha.
- EVANS Well, dyž vše napadne, nepichá. Plecha pichá. Vše je mily sviřátko. Řitulny. Vše je poudobany na lasku.
- ŠALBA On myslí vše na mém erbu. 20
- TINTIK A na mém taky, strýčku.
- ŠALBA Až se oženíš.
- EVANS Esli won se woženy, nebude mit vše na herbu.
- ŠALBA Že ne?
- EVANS Absolutne. Estli won se woženy a placne, 25 vše na herbu budou mrdvý. To je jasny jako pouliček. Ale esli wam John Falstaff nekde neco hurazil, duhovny jako ja

be glad to do my benevolence to make atonements
and compromises between you. 30

SHALLOW The Council shall bear it; it is a riot.

EVANS It is not meet the Council hear a riot; there is no
fear of Got in a riot. The Council, look you, shall
desire to hear the fear of Got, and not to hear a riot;
take your vizaments in that. 35

SHALLOW Ha! O' my life, if I were young again, the sword
should end it.

EVANS It is petter that friends is the sword, and end it;
and there is also another device in my prain, which
peradventure prings goot discretions with it. There 40
is Anne Page, which is daughter to Master Thomas
Page, which is pretty virginity.

SLENDER Mistress Anne Page? She has brown hair, and speaks
small like a woman.

EVANS It is that fery person for all the 'orld, as just as you 45
will desire; and seven hundred pounds of moneys,
and gold and silver, is her grandsire upon his
death's-bed – Got deliver to a joyful resurrections!
– give, when she is able to overtake seventeen 50
years old. It were a goot motion if we leave our
pribbles and prabbles, and desire a marriage between
Master Abraham and Mistress Anne Page.

SLENDER Did her grandsire leave her seven hundred pound?

EVANS Ay, and her father is make her a petter penny.

SLENDER I know the young gentlewoman; 55
she has good gifts.

EVANS Seven hundred pounds and possibilities
is goot gifts.

SHALLOW Well, let us see honest Master Page.
Is Falstaff there? 60

EVANS Shall I tell you a lie? I do despise a liar as I do despise
one that is false, or as I despise one that is not true.
The knight, Sir John, is there; and, I beseech you, be
ruled by your well-willers. I will peat the door for Master
Page. *(Knocks)* What, hoa! Got pless your house here! 65

PAGE *(Within)* Who's there?
Enter Page.

was bude rád dát woba dochromatky a huzmaží –
huzmiří. 30

ŠALBA Před soudní stolicí ho poženu! Je to skandál!

EVANS Oh no! Skandal na stolicí nezmi. Královská stolice
je moc vážena institution. Královská stolice je
Puch mezi stolicema. Tam skandal nezmi.
Myzlete! 35

ŠALBA Zatraceně! Kdybych měl ještě dost sil, promluvil by
můj meč.

EVANS Meč neny good. Přitel je wic dobry, ale tady
v myzli já mam ešče lepší idea. Very discreet.
Ve Windsor je holka, Ančí Pikolo, 40
a to je dcera wod mistr George Pikolo.
Holka jako lousk.

TINTIK Anička Pikolová? Taková brunetka, hlásek jako
konipásek.

EVANS To bude wona. Swetova holka. Akorat pro was 45
hudelana. A navrchu sedm sto liber and zlato,
stříbro, co její neboštyk teteček – Puch ho
prouvazej – na zmrdelny posteli jí podědil,
esli wona bude šít přes sedmnáct roků. Moje
nápad je, že my hudeláme šup šup a dáme tady 50
pán Abraham Tintik and Ančí Pikolo
dochromatky.

TINTIK Dědeček jí odkázal sedm set liber?

EVANS Oh yes, and dadinek ji bude kázat taky welky penyse.

TINTIK Já tu dívku znám. Je opravdu obdařena mnoha 55
dobrými vlastnostmi.

EVANS Sedm sto liber rownou and další potom je very well
wobdařená wlastnost.

ŠALBA Tak pojďme se zeptat pana Pikola přímo.
Je tam Falstaff? 60

EVANS Mám já wam říhat lež? Já nerad ty, co lížou,
and já nerad ty, co neříhaj pravdu. Rytyř John
Falstaff je tam. Dejte se porodit. Já do pana
Pikolo budu pušit. *(Buší na dveře)* Chaló!
Pozdrav Pán Puch, pán Pikolo! 65

PIKOLO *(Za scénou)* Kdo je?
Vystoupí Pikolo.

EVANS Here is Got's plessing, and your friend, and Justice Shallow; and here young Master Slender, that peradventures shall tell you another tale, if matters grow to your likings. 70

PAGE I am glad to see your worships well. I thank you for my venison, Master Shallow.

SHALLOW Master Page, I am glad to see you: much good do it your good heart! I wished your venison better; it was ill killed. How doth good Mistress Page? And I thank you always with my heart, la! With my heart. 75

PAGE Sir, I thank you.

SHALLOW Sir, I thank you; by yea and no, I do.

PAGE I am glad to see you, good Master Slender.

SLENDER How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was outrun on Cotswold. 80

PAGE It could not be judged, sir.

SLENDER You'll not confess, you'll not confess.

SHALLOW That he will not. 'Tis your fault, 'tis your fault; 'tis a good dog. 85

PAGE A cur, sir.

SHALLOW Sir, he's a good dog, and a fair dog: can there be more said? He is good and fair. Is Sir John Falstaff here?

PAGE Sir, he is within; and I would I could do a good office between you. 90

EVANS It is spoke as a Christians ought to speak.

SHALLOW He hath wronged me, Master Page.

PAGE Sir, he doth in some sort confess it.

SHALLOW If it be confessed, it is not redress'd: is not that so, Master Page? He hath wronged me; indeed he hath, at a word, he hath, believe me. Robert Shallow, esquire, saith he is wronged. 95

PAGE Here comes Sir John.
Enter Falstaff, Bardolph, Nym, and Pistol.

FALSTAFF Now, Master Shallow, you'll complain of me to the king?

SHALLOW Knight, you have beaten my men, killed my deer, and broke open my lodge. 100

FALSTAFF But not kissed your keeper's daughter?

SHALLOW Tut, a pin! This shall be answered.

EVANS Poží slušepnyk and vaš přítel pastor Evans, a taky pan sudý Šalba a pan Tintik Junior, kerý chce neco říhat wam, co wy budete rady wideli. 70

PIKOLO Vítejte, páni sousedé. Děkuji vám za toho jelena, pane Šalbo.

ŠALBA Dobrý den, pane Pikolo. To mě těší, jestli vám chutnal. Škoda že byl tak špatně trefený, jinak by byl ještě lepší. Jak se má paní Pikolová? 75

Tuze rád vás vidím.

PIKOLO Potěšení je na mé straně. Děkuji, pane.

ŠALBA Já děkuji. Moc a moc.

PIKOLO Pane Tintiku, buďte zdrav.

TINTIK Jak se má váš chrt, pane Pikolo? Prý vám prohrál závod v Cotswoldu. 80

PIKOLO Tak se to říct nedá.

TINTIK Vymlouvá se, vymlouvá.

ŠALBA Co by se vymlouval. Byla to nehoda, pouhá nehoda. Ale pes je to prvotřídní. 85

PIKOLO Potvora je to.

ŠALBA Jak říkám, je to dobrý a krásný pes. Co k tomu dodat? Je to dobrý a krásný pes. Je u vás pan Falstaff?

PIKOLO Ano, je tu. Bože, kdybych tak věděl, jak vás dva usmířit. 90

EVANS Tohle říhal bravý kořistan.

ŠALBA Urazil mě, pane Pikolo.

PIKOLO On to zčásti i připouští.

ŠALBA On se toho dopustí, pak to připustí, a já mu mám odpustit? Tak to ne, pane Pikolo. 95

Urazil mě, jako že se sudí Ruprt Šalba jmenuju. Urazil.

PIKOLO Rytíř John přichází.
Vystoupí Falstaff, Bardolf, Čór a Pistol.

FALSTAFF Pane Šalbo, vy si prý na mě chcete stěžovat až u krále.

ŠALBA Rytíři Falstaffe, zbil jste moje lidi, pobil jste moji zvěř, i do mé myslivny jste se vkrad. 100

FALSTAFF Však s myslivcovou dcerou nešel spát.

ŠALBA Tak dost! To si zodpovíte.

FALSTAFF	I will answer it straight; I have done all this. That is now answered.	105
SHALLOW	The Council shall know this.	
FALSTAFF	'Twere better for you if it were known in counsel: you'll be laughed at.	
EVANS	Pauca verba, Sir John; goot worts.	
FALSTAFF	Good worts! Good cabbage. Slender, I broke your head: what matter have you against me?	110
SLENDER	Marry, sir, I have matter in my head against you; and against your cony-catching rascals, Bardolph, Nym, and Pistol. They carried me to the tavern and made me drunk, and afterward pick'd my pocket.	115
BARDOLPH	You Banbury cheese!	
SLENDER	Ay, it is no matter.	
PISTOL	How now, Mephostophilus!	
SLENDER	Ay, it is no matter.	
NYM	Slice, I say! Pauca, pauca: slice! That's my humour.	120
SLENDER	Where's Simple, my man? Can you tell, cousin?	
EVANS	Peace, I pray you. Now let us understand. There is three umpires in this matter, as I understand; that is, Master Page, fidelicet Master Page; and there is myself, fidelicet myself; and the three party is, lastly and finally, mine host of the Garter.	125
PAGE	We three, to hear it and end it between them.	
EVANS	Fery goot; I will make a prief of it in my note-book; and we will afterwards ork upon the cause with as great discreetly as we can.	130
FALSTAFF	Pistol!	
PISTOL	He hears with ears.	
EVANS	The tevil and his tam! What phrase is this: 'He hears with ear'? Why, it is affectations.	
FALSTAFF	Pistol, did you pick Master Slender's purse?	135
SLENDER	Ay, by these gloves, did he, or I would I might never come in mine own great chamber again else, of seven groats in mill-sixpences, and two Edward shovel-boards, that cost me two shilling and two pence apiece of Yeard Miller, by these gloves.	140
FALSTAFF	Is this true, Pistol?	

FALSTAFF	Zodpovím. Udělal jsem to? Ano. Vidíte? Už jsem si to zodpověděl.	105
ŠALBA	Budu vás veřejně žalovat.	
FALSTAFF	Pak toho budete soukromě litovat, protože se vám každý vysměje.	
EVANS	Dobře říhá. To by bylo zelý.	
FALSTAFF	Zelí? Po tom já vždycky dobře říhám. Pane Tintiku, rozbil jsem vám hlavu. Chcete ještě něco?	110
TINTIK	Inu ano. Chci, pane. Chci vám ještě říct, že vaši kumpáni Bardolf, Čór a Pistol jsou šizuňkové a zloději. Vzali mě do hospody, tam mě opili a pak mi ještě vybrali kapsy.	115
BARDOLF	Ty camfrňousi!	
TINTIK	Tohle mě nerozhází.	
PISTOL	Ty hasáčerte!	
TINTIK	Tohle taky ne.	
ČÓR	Můj styl je: huš huš huš, už si na tě brousím nůž.	120
TINTIK	Strýčku, kde je můj sluha Šūs?	
EVANS	Tak moment, please! Tadle kauza bude potřepat tři zouce, esli ja to dobře hapu. Tedy: pan Pikolo, anebrž pan Pikolo, mě zebe, anebrž mě zebe, and podřetyce a napouzledy mistr chospoda wod Poutfasku.	125
PIKOLO	A my tři je vyslechneme a rozsoudíme.	
EVANS	Very well. Ja si budu psát notes do noutesa and potom my hudeláme conference a budem ta kauza řešit sekretně.	130
FALSTAFF	Pistole!	
PISTOL	Tady kvetu.	
EVANS	Krajste pane. Tady kwetu? Co won to říhá za pidomosty: „Tady kwetu?“ Takový afektace!	
FALSTAFF	Pistole, připravil jsi pana Tintika o peníze?	135
TINTIK	Inu ano, při těchto rukavičkách tvrdím, že připravil. O pět pencí v šestipencích a o dva nové šilinky ve starých. Přísahám na své rukavičky, jinak ať už nikdy nenajdu cestu domů.	140
FALSTAFF	Pistole, mluví pravdu?	

EVANS	No; it is false, if it is a pick-purse.	
PISTOL	Ha, thou mountain-foreigner! Sir John and Master mine, I combat challenge of this latten bilbo. Word of denial in thy labras here! 145 Word of denial: froth and scum, thou liest!	
SLENDER	<i>(Pointing at Nym)</i> By these gloves, then, 'twas he.	
NYM	Be avised, sir, and pass good humours: I will say 'marry trap' with you, if you run the nuthook's humour on me; that is the very note of it. 150	
SLENDER	By this hat, then, he in the red face had it; for though I cannot remember what I did when you made me drunk, yet I am not altogether an ass.	
FALSTAFF	What say you, Scarlet and John?	
BARDOLPH	Why, sir, for my part I say the gentleman had 155 drunk himself out of his five sentences.	
EVANS	It is his 'five senses'. Fie, what the ignorance is!	
BARDOLPH	And being fap, sir, was, as they say, cashiered; and so conclusions passed the careers.	
SLENDER	Ay, you spake in Latin then too; but 'tis no matter. 160 I'll ne'er be drunk whilst I live again, but in honest, civil, godly company, for this trick: if I be drunk, I'll be drunk with those that have the fear of God, and not with drunken knaves.	
EVANS	So Got udge me, that is a virtuous mind. 165	
FALSTAFF	You hear all these matters denied, gentlemen; you hear it. <i>Enter Anne Page, with wine; Mrs. Ford and Mrs. Page, following.</i>	
PAGE	Nay, daughter, carry the wine in; we'll drink within. <i>Exit Anne.</i>	
SLENDER	O heaven! This is Mistress Anne Page.	
PAGE	How now, Mistress Ford! 170	
FALSTAFF	Mistress Ford, by my troth, you are very well met: by your leave, good mistress. <i>(Kisses her)</i>	
PAGE	Wife, bid these gentlemen welcome. Come, we have a hot venison pasty to dinner; come, gentlemen, I hope we shall drink down all unkindness. 175 <i>Exeunt all except Slender.</i>	

EVANS	Pistole nemluvi pravdu. Kto krade, ten líže.	
PISTOL	Ty cizáku. Já a pan John, můj pán, k souboji vyzvem toho padoucha a „V hrdlo lže!“ řvát budem ze dvou stran 145 z plných plic přímo jemu do ucha.	
TINTIK	<i>(Ukazuje na Čóra)</i> Tak to byl tenhleten.	
ČÓR	Pane, s tímhle stylem na mě nechodte. Nebo řeknu: „Mulisi, bulisi“ a stylově 150 vás sejmu. Jasně?	
TINTIK	No tak, u mého klobouku, tamten to byl, s tím červeným nosem. Moc si toho sice nepamatují, když jste mě tak opili, ale úplný osel nejsem.	
FALSTAFF	Co ty na to, Rudá tváři?	
BARDOLF	Pokud jde o mě, pane, já vím jen to, že se 155 ten pán vožral jak zákon káže.	
EVANS	Oh no, ty ignorant. Zákon nekáže, zákon zakáže.	
BARDOLF	A v té opici byl tak totálně grogy, že vůbec nekapíroval, že mu někdo čmajznul prachy.	
TINTIK	Tehdy jste taky mluvili latinsky. Ale to nevádí. 160 Co živ budu, už se nikdy neopiji než v poctivé, slušné a řádné společnosti. Když se mám opít, tak leda se spořádanými lidmi, a ne s takovouto bandou opilců.	
EVANS	U Krajsta, podle říhá bravý kořšťan. 165	
FALSTAFF	Tak jste to slyšeli, pánové. Všechna obvinění se ruší. Slyšeli jste to sami. <i>Vystoupí Anna Pikolová s vínem, po ní paní Brodová a paní Pikolová.</i>	
PIKOLO	Ne, dceruško, víno vem dovnitř. Nebudeme pít venku. <i>Odejde Anna.</i>	
TINTIK	Božínku, to byla slečna Anička Pikolová.	
PIKOLO	Paní Brodová, vítám vás u nás. 170	
FALSTAFF	Mohu vás taky uvítat, drahá paní Brodová. Když dovolíte. <i>(Políbí ji)</i>	
PIKOLO	Ženo, zaveď panstvo dovnitř. Zvu vás, pánové, na jelení jelítka. Pojdte. Spláchneme ty hádky dobrým vínem. 175 <i>Odejdou všichni kromě Tintika.</i>	

- SLENDER I had rather than forty shillings I had my Book of Songs and Sonnets here.
Enter Simple.
How now, Simple! Where have you been? I must wait on myself, must I? You have not the Book of Riddles about you, have you? 180
- SIMPLE Book of Riddles! Why, did you not lend it to Alice Shortcake upon All-hallowmas last, a fortnight afore Michaelmas?
Enter Shallow and Evans.
- SHALLOW Come, coz; come, coz; we stay for you.
A word with you, coz; marry, this, coz: there is, as 'twere, a tender, a kind of tender, made afar off by Sir Hugh here. Do you understand me? 185
- SLENDER Ay, sir, you shall find me reasonable; if it be so, I shall do that that is reason.
- SHALLOW Nay, but understand me. 190
- SLENDER So I do, sir.
- EVANS Give ear to his motions, Master Slender, I will description the matter to you, if you be capacity of it.
- SLENDER Nay, I will do as my cousin Shallow says. I pray you, pardon me; he's a justice of peace in his country, 195 simple though I stand here.
- EVANS But that is not the question: the question is concerning your marriage.
- SHALLOW Ay, there's the point, sir.
- EVANS Marry, is it; the very point of it; to Mistress Anne Page.
- SLENDER Why, if it be so, I will marry her upon any reasonable demands.
- EVANS But can you affection the 'oman? Let us command to know that of your mouth or of your lips; for divers philosophers hold that the lips is parcel of the mouth. Therefore, precisely, can you carry your good will to the maid? 205
- SHALLOW Cousin Abraham Slender, can you love her?
- SLENDER I hope, sir, I will do as it shall become one that would do reason. 210
- EVANS Nay, Got's lords and his ladies, you must speak possitable, if you can carry her your desires towards her.

- TINTIK Čtyřicet šilinků bych za to dal, kdybych měl u sebe svou sbírku anekdot, hádanek a rozverných příběhů.
Vystoupí Šůs.
Šůsi, kde jsi? To si mám posluhovat sám, nebo co? Nemáš náhodou s sebou mou sbírku anekdot, hádanek a rozverných příběhů? 180
- ŠŮS Jo, vy myslíte tu sbírku anekdot, hádanek a rozverných příběhů? Tu jste půjčil Alici týden po Velikonocích na vánoční besídku.
Vystoupí Šalba a Evans.
- ŠALBA No, synovče, synovče, co je? Čeká se jenom na tebe. Jen tak mezi námi. Padl tady jistý návrh, že? Pan pastor Evans měl jistý nápad. Cosi naznačil, že? Rozumíš? 185
- TINTIK Samozřejmě, strýčku. Já jsem rozumný člověk. A budu se chovat, jak se patří.
- ŠALBA To jistě. Ale rozumíš mi? 190
- TINTIK Ano.
- EVANS Dejte se porodit, pan Tintik. A esli wy ho nehapete, já wam to posvetlím.
- TINTIK Nezlobte se, ale já dám jenom na strýčka. Jednou je to smírčí soudce celého našeho okresu, a co on řekne, to udělám. 195
- EVANS Neny wo to, že won je zouce, je wo to, že wy budete hudelat honytbu –
- ŠALBA Ženitbu.
- EVANS Oh yes – ženytbu s Ančí Pikolo. 200
- TINTIK Inu ano, přijde-li s nějakým rozumným návrhem, já to klidně udělám.
- EVANS Ale esli wy na ny taky cejtyte lasku? To wy muzite říhat na vlastný pysk. Jak se říhá ve philosophy. Co na zrci, to na pysku. Takže, říhám to bez obalky, hudeláte wy ji tu honytbu z lasky? 205
- ŠALBA Synovče Abrahame Tintiku, miluješ ji?
- TINTIK Doufám, že ano. Já jsem schopen všeho, je-li to rozumné a slušné. 210
- EVANS Džízismarjá, to wy muzite říhat horkoukrevně, že wy do ny cejtyte wašeň v zrci.

- SHALLOW That you must. Will you, upon good dowry, marry her?
- SLENDER I will do a greater thing than that, upon your request, cousin, in any reason. 215
- SHALLOW Nay, conceive me, conceive me, sweet coz: what I do is to pleasure you, coz. Can you love the maid?
- SLENDER I will marry her, sir, at your request. But if there be no great love in the beginning, yet heaven may decrease it upon better acquaintance, when we are married 220 and have more occasion to know one another; I hope, upon familiarity will grow more content: but if you say: 'Marry her,' I will marry her; that I am freely dissolved, and dissolutely.
- EVANS It is a fery discretion answer; save the fall is in the ort 'dissolutely': the ort is, according to our meaning, 'resolutely'. His meaning is good. 225
- SHALLOW Ay, I think my cousin meant well.
- SLENDER Ay, or else I would I might be hanged, la!
- SHALLOW Here comes fair Mistress Anne. 230
Enter Anne.
Would I were young for your sake, Mistress Anne!
- ANNE The dinner is on the table; my father desires your worships' company.
- SHALLOW I will wait on him, fair Mistress Anne.
- EVANS Od's plessed will! I will not be absence at the grace. 235
Exeunt Shallow and Evans.
- ANNE Will't please your worship to come in, sir?
- SLENDER No, I thank you, forsooth, heartily; I am very well.
- ANNE The dinner attends you, sir.
- SLENDER I am not a-hungry, I thank you, forsooth.
(*To Simple*) Go, sirrah, for all you are my man, 240
go wait upon my cousin Shallow.
Exit Simple.
A justice of peace sometimes may be beholding to his friend for a man. I keep but three men and a boy yet, till my mother be dead: but what though? Yet I live like a poor gentleman born. 245
- ANNE I may not go in without your worship: they will not sit till you come.

- ŠALBA Správně. Tak co, vezmeš si ji, a slušné věno k tomu?
- TINTIK Kvůli vám bych, strýčku, udělal i horší věci, bude-li to rozumné a slušné. 215
- ŠALBA Prosím tě, pochop, že chci jenom tvoje dobro. Tak miluješ ji, nebo ne?
- TINTIK Když vám to udělá radost, tak já si ji teda vezmu. Možná to hned nebude žádná velká láska, ale dá-li pánbůh, až budeme svoji a líp se poznáme, ono se 220 to možná časem zhorší. Vždyť, jak se říká, člověk si zvykne na všechno. Řekněte, strýčku: „Vem si ji!“ a já si ji vezmu. To říkám ze svobodné vůle, jak jste mi poručil.
- EVANS Very noble odpověď. Jen ten swobodny wul tam 225 nepasuje. Ja myzlim, že won chtěl říhat „ženaty wul“ Ale myzli to all right.
- ŠALBA Taky si myslím.
- TINTIK Inu ano, jinak ať visím.
- ŠALBA Jde sem slečna Anička. 230
Vystoupí Anna.
Kéž bych tak byl o dvacet let mladší, slečno Aničko!
- ANNA Oběd je už na stole a tatínek se po vás shání, pánové.
- ŠALBA Jdu ho té starosti zbavit.
- EVANS Ja nezmím nebyt tam, dyž se moudlí před jídlo. 235
Odejdou Evans a Šalba.
- ANNA Pán neráčí dovnitř?
- TINTIK Ne, děkuji pěkně. Já radši tady venku.
- ANNA Ale oběd na vás čeká.
- TINTIK Ne, děkuji, já nemám hlad.
(*K Šúsovi*) Jdi, sluho, a posluž mému strýčkovi, 240
panu sudímu Šalbovi.
Odejde Šúš.
I okresní smírčí soudce může být někdy příbuznému vděčný za půjčeného sluhu. Já si držím tři a panoše k tomu, dokud je maminka naživu. Ale jinak žiji jako každý jiný chudý šlechtic. 245
- ANNA Bez vás se vrátit nesmím, milostpane. Bez vás se jíst nezačne.

SLENDER I' faith, I'll eat nothing; I thank you as much
as though I did.

ANNE I pray you, sir, walk in. 250

SLENDER I had rather walk here, I thank you. I bruised my shin
th' other day with playing at sword and dagger with
a master of fence; three veneys for a dish of stewed
prunes; and, by my troth, I cannot abide the smell
of hot meat since. Why do your dogs bark so? 255
Be there bears i' the town?

ANNE I think there are, sir; I heard them talked of.

SLENDER I love the sport well but I shall as soon quarrel
at it as any man in England. You are afraid, if you
see the bear loose, are you not? 260

ANNE Ay, indeed, sir.

SLENDER That's meat and drink to me, now. I have seen
Sackerson loose twenty times, and have taken
him by the chain; but, I warrant you, the women
have so cried and shrieked at it, that it passed: but 265
women, indeed, cannot abide 'em; they are very
ill-favoured rough things.

Enter Page.

PAGE Come, gentle Master Slender, come; we stay for you.

SLENDER I'll eat nothing, I thank you, sir.

PAGE By cock and pie, you shall not choose, sir. Come, come.

SLENDER Nay, pray you, lead the way.

PAGE Come on, sir.

SLENDER Mistress Anne, yourself shall go first.

ANNE Not I, sir; pray you, keep on.

SLENDER Truly, I will not go first; truly, la, I will not do
you that wrong. 275

ANNE I pray you, sir.

SLENDER I'll rather be unmannerly than troublesome.
You do yourself wrong, indeed, la!

Exeunt.

TINTIK Já stejně jíst nebudu. Ale děkuji vám pěkně.
Jako by se stalo.

ANNA Prosim vás, pane. Pojd'te tam. 250

TINTIK Ne, děkuji, já se radši projdu. Onehdy jsem si
natáhl tříšlo, když jsem se bil na kord a na dýku
s jedním šermířským šampionem o mísu sardelí,
a tak jsem ho zmasil, že už mi pach horkého masa
nedělá dobře. Proč ti vaši psi tak štěkají? 255
Nejsou ve městě medvědi?

ANNA Myslím, že ano. Mluvílo se o tom.

TINTIK Já miluji medvědí zápasy. Při tomhle sportu se
vyvztekám a porafám jako každý jiný v téhle zemi.
Vy se asi bojíte, když se medvěd utrhne, vidíte? 260

ANNA Aby ne.

TINTIK To mě nechá naprosto chladným. Jednoho
obrovského méďu, Samson se jmenoval, jsem zažil,
jak se dvacetkrát utrl ze řetězu. Pokaždé jsem ho
chytil u huby a držel. Ženské přitom řvaly a ječely, 265
ale ono se není co divit, když jsou to takové potvory
nevychované, neslušné.

Vystoupí Pikolo.

PIKOLO Vážený pane Tintiku. Pojd'te už. Čeká se jenom na vás.

TINTIK Ne, děkuji pěkně, pane. Já nebudu jíst.

PIKOLO Do háje, to byste mě naštvál, pane. Pojd'te. 270

TINTIK Inu tedy, jděte první.

PIKOLO Až po vás, pane.

TINTIK Až po slečně Aničce.

ANNA Po mně ne, pane. Až po vás.

TINTIK Já první nepůjdu. Opravdu ne a ne. To by nebylo 275
slušné.

ANNA Prosim vás.

TINTIK Inu tedy, když jinak nedáte. Nebudu vám dělat potíže.
Ale není to slušné, to já vím.

Odejdou.

SCENE 2.

THE LOBBY AT PAGE'S HOUSE.

Enter Evans and Simple.

EVANS Go your ways, and ask of Doctor Caius' house which is the way; and there dwells one Mistress Quickly, which is in the manner of his nurse, or his dry nurse, or his cook, or his laundry, his washer, and his wringer.

SIMPLE Well, sir. 5

EVANS Nay, it is petter yet. Give her this letter; for it is a 'oman that altogether's acquaintance with Mistress Anne Page; and the letter is, to desire and require her to solicit your master's desires to Mistress Anne Page. I pray you, be gone. I will make an end of my dinner; there's pippins and cheese to come. 10

Exeunt.

SCENE 3.

A ROOM IN THE GARTER INN.

Enter Falstaff, Host, Bardolph, Nym, Pistol, and Robin.

FALSTAFF Mine host of the Garter!

HOST What says my bully rook? Speak scholarly and wisely.

FALSTAFF Truly, mine host, I must turn away some of my followers. 5

HOST Discard, bully Hercules; cashier: let them wag; trot, trot.

FALSTAFF I sit at ten pounds a week.

HOST Thou'rt an emperor, Caesar, Keiser, and Pheazar. I will entertain Bardolph; he shall draw, he shall tap. Said I well, bully Hector? 10

FALSTAFF Do so, good mine host.

HOST I have spoke; let him follow. *(To Bardolph)* Let me see thee froth and lime. I am at a word; follow.

Exit.

FALSTAFF Bardolph, follow him. A tapster is a good trade; an old cloak makes a new jerkin; 15

SCÉNA 2.

SÍŇ V DOMĚ PANA PIKOLA.

Vystoupí Evans a Šůs.

EVANS Dou tam and ptaj se, kudy na dům wod doktor Kejdžis, tam bydlí jedna slečna, panna Kwik, co ho waří, peče, pere a je jeho wobskakowačka, myčka and ždymačka.

ŠŮS Jak si přejete. 5

EVANS Moment! Dej jí tendle topis. Wona je kamarádka wod panny Ančí Pikolo and ten topis říhá, aby wona se přimluvila za tfuj pán Tintik, kerý je do panny Annie Pikolo moč zamlouvaný, and že wona aby je dala dochromatky. Dou, dou. Já ešče budu vracet na jídlo. 10
Budu zakuckovat applestrudel and syreček.

Odejdou.

SCÉNA 3.

V HOSPODĚ U PODVAZKU.

Vystoupí Falstaff, Hostinský, Bardolf, Čór, Pistol a Robin.

FALSTAFF Hospodo!

HOSPODSKÝ Čeho si žádáš, kyprý kabrňáku? Mluv, ty moje studnice vědy a moudrosti.

FALSTAFF Šenkýři, nezbývá mi než propustit část své družiny. 5

HOSPODSKÝ Vykopni je, statný Herkule. Odmršti je, ať padaj – kšá kšá!

FALSTAFF Stojí mě deset liber týdně.

HOSPODSKÝ Ty jsi jejich mistr, ministr, mecenáš, jejich hlava a jejich dojná kráva. Bardolfa si tu nechám. Postavím ho k pípě a nálevnímu pultu. Souhlasíš, mocný Hektore? 10

FALSTAFF Dělej, jak myslíš.

HOSPODSKÝ Jak jsem pravil, tak učiním. *(K Bardolfovi)* Tož se ukaž, jak umíš víno křtít a pivo pěnit. Šup šup, zvedej se.

Odejde.

FALSTAFF Následuj ho, Bardolfe. Výčepní je dobré povolání. Jako se ze starého kabátu obrácením dělá nová 15

- a withered serving-man a fresh tapster.
Go; adieu.
- BARBOLPH It is a life that I have desired: I will thrive.
- PISTOL O base Hungarian wight, wilt thou the spigot wield? 20
Exit Bardolph.
- NYM He was gotten in drink: is not the humour conceited?
- FALSTAFF I am glad I am so acquit of this tinderbox: his thefts were too open; his filching was like an unskilful singer; he kept not time.
- NYM The good humour is to steal at a minute's rest. 25
- PISTOL 'Convey', the wise it call. 'Steal!' Foh! A fico for the phrase!
- FALSTAFF Well, sirs, I am almost out at heels.
- PISTOL Why, then, let kibes ensue.
- FALSTAFF There is no remedy; I must cony-catch; 30
I must shift.
- PISTOL Young ravens must have food.
- FALSTAFF Which of you know Ford of this town?
- PISTOL I ken the wight: he is of substance good.
- FALSTAFF My honest lads, I will tell you what I am about. 35
- PISTOL Two yards, and more.
- FALSTAFF No quips now, Pistol! Indeed, I am in the waist two yards about; but I am now about no waste; I am about thrift. Briefly, I do mean to make love to Ford's wife. I spy entertainment in her; she discourses, she 40
carves, she gives the leer of invitation; I can construe the action of her familiar style; and the hardest voice of her behaviour, to be Englished rightly, is: 'I am Sir John Falstaff's.'
- PISTOL He hath studied her will, and translated her will – 45
out of honesty into English.
- NYM The anchor is deep. Will that humour pass?
- FALSTAFF Now, the report goes she has all the rule of her husband's purse; he hath a legion of angels.
- PISTOL As many devils entertain; and 'To her, boy,' say I. 50
- NYM The humour rises; it is good. Humour me the angels.
- FALSTAFF I have writ me here a letter to her; and here another to Page's wife, who even now gave me good eyes too,

- vesta, tak i zchátralý pijan se může obrátit v čerstvého nálevníka. Jdi. Sbohem.
- BARBOLF Po takovém živobytí jsem toužil. To mi půjde k duhu.
- PISTOL Ty mrzký Tataře, ty budeš pípou vládnout? 20
Odejde Bardolf.
- ČÓR V chlastu počatý a do smrti sřatý, to je jeho styl.
- FALSTAFF Rád jsem se toho plavajzníka zbavil. Kradl příliš okatě. Byl jako hluchý zpěvák. Nevěděl, kdy přestat.
- ČÓR Stylový zloděj přestane krást, až když ho chytanou. 25
- PISTOL „Vypůjčovat si“ říkají vzdělanci. „Krást!“ Fuj! Tak odporné výrazivo!
- FALSTAFF Pánové, teče mi do bot.
- PISTOL Pár floků to jistě spraví.
- FALSTAFF Nemám ani vindru. Musím se dát na cestu 30
nepravosti. Musím vyrazit na lov.
- PISTOL Kdo musí, ten musí.
- FALSTAFF Zná někdo z vás pana Broda?
- PISTOL Zním toho pána. Je to zazobaný měšťanín.
- FALSTAFF Mládenci draží. Já vám tedy povím, co právě zvažuju. 35
- PISTOL Tuším tak metrák a půl.
- FALSTAFF Hloupé vtipy, Pistole. Teď nejde o to, kolik mám kolem pasu, ale po čem pasu. Zkrátka a dobře, chci pomilovat paní Brodovou. Podle nejrozličnějších příznaků jsem pochopil, že mi stojí za hřích, 40
a i ona mi nejrůznějšími poznámkami, posunky, pohledy a pohyby těla předala poselství, které by se dalo vyjádřit slovy: „Chci rytíře Johna Falstaffa.“
- PISTOL Řádně si ji přečetl a hned si ji přeložil. Z řádu 45
do neřádu.
- ČÓR Promyslel to. Teď mě zajímá, v jakém stylu to provede.
- FALSTAFF Povídá se, že tahle panička pečuje o kasu svého manžela, jenž v ní má líheň zlatých andělíčků.
- PISTOL Před ďáblem jako vy je ale neschová. 50
- ČÓR Jestli jde o zlato, pak to stojí za to, styl nestyl.
- FALSTAFF Napsal jsem jí dopis, a druhý paní Pikolové, která po mně taky horoucně pokukovala

- examined my parts with most judicious oeillades;
sometimes the beam of her view gilded my foot, 55
sometimes my portly belly.
- PISTOL Then did the sun on dunghill shine.
- NYM I thank thee for that humour.
- FALSTAFF O, she did so course o'er my exteriors with such
a greedy intention, that the appetite of her eye did 60
seem to scorch me up like a burning-glass! Here's
another letter to her; she bears the purse too; she is
a region in Guiana, all gold and bounty. I will be
cheaters to them both, and they shall be exchequers
to me; they shall be my East and West Indies, and 65
I will trade to them both. Go bear thou this letter to
Mistress Page; and thou this to Mistress Ford: we will
thrive, lads, we will thrive.
- PISTOL Shall I Sir Pandarus of Troy become,
And by my side wear steel? Then, Lucifer take all! 70
- NYM I will run no base humour. Here, take the humour-
letter; I will keep the haviour of reputation.
- FALSTAFF *(To Robin)* Hold, sirrah, bear you these letters tightly;
Sail like my pinnacle to these golden shores.
Rogues, hence, avaunt! Vanish like hailstones, go; 75
Trudge, plod away o' the hoof; seek shelter, pack!
Falstaff will learn the humour of the age,
French thrift, you rogues; myself and skirted page.
Exeunt Falstaff and Robin.
- PISTOL Let vultures gripe thy guts, for gourd and fullam holds,
And high and low beguiles the rich and poor; 80
Tester I'll have in pouch when thou shalt lack,
Base Phrygian Turk!
- NYM I have operations which be humours of revenge.
- PISTOL Wilt thou revenge?
- NYM By welkin and her star! 85
- PISTOL With wit or steel?
- NYM With both the humours, I: I will discuss
the humour of this love to Page.
- PISTOL And I to Ford shall eke unfold
How Falstaff, varlet vile, 90
His dove will prove, his gold will hold,
And his soft couch defile.

- a zkoumala mé proporce, vrhající střídavě
vroucí pohledy na mé stehno a na můj 55
majestátní břich.
- PISTOL Jako když slunce paprsky svými líbá hnůj.
- ČÓR To bylo stylové, díky.
- FALSTAFF Prostě, tak dychtivě mi brouzdala očima po těle,
že jsem pod jejím pohledem zahořel jak pod 60
lupou. Těhle dopis je pro ni. Taky drží kasu
manželovi. Je jako žirná Guyana – plná zlata
a hojnosti. Ony budou mé dva zlaté doly a já
v nich budu napřeskáčku dolovat. Ony budou 65
má Východní a Západní Indie a já je budu
drancovat obě najednou. Na, odnes ten dopis
paní Pikolové, a ty odnes těhle paní Brodové.
Zase bude dobře, pánové, zase se pomějeme.
- PISTOL Copak jsem kuplíř jako Pandarus?
Já nosím meč, s tím listem jděte k čertu! 70
- ČÓR Tohleto není v mém stylu, dělat postiliony. To si
nechte. Nebudu si kazit pověst.
- FALSTAFF *(K Robinovi)* Nuž tedy, chlapče, ty je křepce doruč.
Jak plachetnice pluj k těm zlatým břehům.
A, vy dva lotři, zmizte, táhněte, 75
seberte se a alou! Ať jste pryč!
Já v skotském duchu, jak teď doba káže,
ušetřím, když si ponechám jen páže.
Odejdou Falstaff a Robin.
- PISTOL Kéž sup ti vyrvé játra. Já teď vrhnu
cinknuté kostky do hry života. 80
Až budeš, Tatare, třít bídu s nouzí,
mně budou mince cinkat v kapse.
- ČÓR Vymyslel jsem si na něj stylovou pomstu.
- PISTOL Mstít se mu budeš?
- ČÓR Při hvězdách na nebi, jo. 85
- PISTOL Ocelí či vtípem?
- ČÓR V tom i onom stylu.
Prásknu ho Brodovi.
- PISTOL Já zas Pikolovi řeknu rád,
že se John Falstaff chystá na to 90
mu s paní spát a s ní mu brát
ne pouze čest, ale i z kasy zlato.

NYM My humour shall not cool: I will incense Page to deal with poison; I will possess him with yellowness, for the revolt of mine is dangerous. That is my true humour. 95

PISTOL Thou art the Mars of malecontents. I second thee; troop on.
Exeunt.

SCENE 4.
A ROOM IN DOCTOR CAIUS' HOUSE.

Enter Mistress Quickly, Simple, and Rugby.

QUICKLY What, John Rugby! I pray thee, go to the casement, and see if you can see my master, Master Doctor Caius, coming. If he do, i' faith, and find any body in the house, here will be an old abusing of God's patience and the king's English. 5

RUGBY I'll go watch.

QUICKLY Go; and we'll have a posset for't soon at night, in faith, at the latter end of a sea-coal fire.

Exit Rugby.

An honest, willing, kind fellow, as ever servant shall come in house withal, and, I warrant you, no tell-tale nor no breed-bate. His worst fault is, that he is given to prayer; he is something peevish that way; but nobody but has his fault; but let that pass. Peter Simple, you say your name is? 10

SIMPLE Ay, for fault of a better. 15

QUICKLY And Master Slender's your master?

SIMPLE Ay, forsooth.

QUICKLY Does he not wear a great round beard, like a glover's paring-knife?

SIMPLE No, forsooth: he hath but a little wee face, with a little yellow beard, a Cain-coloured beard. 20

QUICKLY A softly-sprighted man, is he not?

SIMPLE Ay, forsooth, but he is as tall a man of his hands as any is between this and his head; he hath fought with a warrener. 25

ČÓR Udělám to ve velkém stylu. Zpracuju pana Broda tak, že bude kolem sebe plivat jed, zežloutne žárlivostí. Moje pomsta bude zákeřná a zlotřilá. Prostě stylová. 95

PISTOL Shledávám, že jsi pravý Spartakus, a přidávám se k tobě. Kupředu!
Odejdou.

SCÉNA 4.
V DOMĚ DOKTORA CAJUSE.

Vystoupí Kviková, Šús a Honzik.

KVIKOVÁ Haló! Jendo! Prosím tě, stoupli si k oknu a koukej se, jestli už nejde pan doktor Cajus. Kdyby tu v domě načapal někoho cizího, ten by spustil, že by se pámbu musel červenat a naše královská řeč taky. 5

HONZIK Už běžím.

KVIKOVÁ Běž. Večer si ohřejeme na kamnech vaječný koňáček. Ano?

Odejde Honzik.

Je to zlatý člověk, milý, přičinlivý. Takový sluha je pro dům požehnaní. Moc řečí nenadělá, nepodvádí. Má jedinou chybu. Pořád by se jenom modlil. V tom je tak trochu cink cink. Ale co naplat, každý máme něco. Takže, jak jsi říkal, že se jmenuješ? Petr Šús? 10

ŠŮS Ano, prosím. Lepší jméno na mě nevybylo. 15

KVIKOVÁ A tvůj pán je pan Tintik?

ŠŮS Ano, správně.

KVIKOVÁ To je ten bradatý, co má vousiska jako turecký šavle?

ŠŮS Ne, prosím. Můj pán má obličejíček jako ciferníček se žlutou bradkou – tak trochu dozrzava. 20

KVIKOVÁ Jo, to je takový ten upejpavý, stydlivý?

ŠŮS Ano prosím, ale když na to přijde, má pořádnou páru a pádnou ruku. Onehdy se porval s myslivcem. 25

- QUICKLY How say you? O, I should remember him: does he not hold up his head, as it were, and strut in his gait?
- SIMPLE Yes, indeed, does he.
- QUICKLY Well, heaven send Anne Page no worse fortune! Tell Master Parson Evans I will do what I can for your master: Anne is a good girl, and I wish – 30
Enter Rugby.
- RUGBY Out, alas! Here comes my master.
- QUICKLY We shall all be shent. Run in here, good young man; go into this closet; he will not stay long.
(Shuts Simple in the closet) What, John Rugby! John! 35
What, John, I say! Go, John, go inquire for my master; I doubt he be not well, that he comes not home.
(Singing) And down, down, adown-a...
Enter Doctor Caius.
- CAIUS Vat is you sing? I do not like des toys. Pray you, go and vetch me in my closet une boitine verde, a box, a green-a box. Do intend vat I speak? A green-a box. 40
- QUICKLY Ay, forsooth; I'll fetch it you. *(Aside)* I am glad he went not in himself: if he had found the young man, he would have been horn-mad.
- CAIUS Fe, fe, fe, fe! Ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais voir à la cour – la grande affaire. 45
- QUICKLY Is it this, sir?
- CAIUS Oui; mette le au mon pocket: dépêche, quickly. Vere is dat knave Rugby?
- QUICKLY What, John Rugby! John! 50
- RUGBY Here, sir!
- CAIUS You are John Rugby, and you are Jack Rugby. Come, take-a your rapier, and come after my heel to the court.
- RUGBY 'Tis ready, sir, here in the porch.
- CAIUS By my trot, I tarry too long. Od's me! Qu'ai-j'oublié! 55
dere is some simples in my closet, dat I will not for the varld I shall leave behind.
- QUICKLY Ay me, he'll find the young man here, and be mad!
- CAIUS O diable, diable! Vat is in my closet? Villain! Larron!
(Pulling Simple out) Rugby, my rapier! 60
- QUICKLY Good master, be content.

- KVIKOVÁ Nepovídej. To bych si ho měla pamatovat. Nenosi on nos takhle nahoru a nevykračuje si jako páv?
- ŠŮS Ano, to dělá.
- KVIKOVÁ No, když to není nic horšího, pámbu Aničce požehnej. Vyříd' panu pastorovi, že pro tvého pána udělám, co bude v mých silách. Ančí je hodná holka a přeju jí – 30
Vystoupí Honzik.
- HONZIK Pozor! Utečte! Pán se vrací!
- KVIKOVÁ No, to dostaneme. Mládenče, pojd' sem honem. Schovej se do skříně. Dlouho se nezdrží.
(Šūs se schová do skříně) Haló! Jendo! Honziku! Jendo! 35
Jeníčku, slyšíš? Jdi se podívat po pánovi, jestli se mu něco nestalo. Už měl být dávno doma.
(Zpívá) Doma, doma, doma, doma.
Vystoupí doktor Cajus.
- CAJUS Tso ona sepivala? Moi, že nemám rad loposti. Ona šlá a peržineslá ze skeržině une boite verte – pixlá, ma zelenavá pixlá. Selyšelá? Zelenavá kerabitsé. 40
- KVIKOVÁ Samozřejmě. Hned vám ji přinesu. *(Stranou)* To jsem ráda, že si pro ni nešel sám. Kdyby tam našel toho kluka, vyletěl by z kůže.
- CAJUS Fe, fe, fe, fe! Ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais voir à la cour – la grande affaire. 45
- KVIKOVÁ Je to tahle, pane?
- CAJUS Oui, sterčila to do má kapesá! Onem, onem! Gede je Onzik?
- KVIKOVÁ Jendo, Honziku! 50
- HONZIK Tady jsem, pane.
- CAJUS Ty ne Jean Onzik. Ty lopy Onzá. Ber muj rapière a marš moi za patama à la cour – na devúr.
- HONZIK Rapír máte, pane, přichystaný na verandě.
- CAJUS Mordieu, otalim tů. Mon Dieu. Tso ja zapomnělá? 55
Ve skeržini, Ješus Marjá, mám ja ampule s leky, které nemolá tu nekat.
- KVIKOVÁ Proboha, teď ho tam najde a bude zuřit.
- CAJUS O diable, o diable! Tso to jé ve skeržini? Bandit, kmaták. *(Vytáhne Šůse ze skříně)* Jean, ma rapière! 60
- KVIKOVÁ Milostpane, uklidněte se.

- CAIUS Wherefore shall I be content-a?
- QUICKLY The young man is an honest man.
- CAIUS What shall de honest man do in my closet?
Dere is no honest man dat shall come in my closet. 65
- QUICKLY I beseech you, be not so phlegmatic. Hear the truth
of it: he came of an errand to me from Parson Hugh.
- CAIUS Vell.
- SIMPLE Ay, forsooth; to desire her to –
- QUICKLY Peace, I pray you. 70
- CAIUS Peace-a your tongue. (*To Simple*) Speak-a your tale.
- SIMPLE To desire this honest gentlewoman, your maid,
to speak a good word to Mistress Anne Page for
my master in the way of marriage.
- QUICKLY This is all, indeed, la! But I'll ne'er put my finger 75
in the fire, and need not.
- CAIUS Sir Hugh send-a you? Rugby, baillez me some paper.
Tarry you a little-a while. (*Writes*)
- QUICKLY (*Aside to Simple*) I am glad he is so quiet: if he had
been thoroughly moved, you should have heard him 80
so loud and so melancholy. But notwithstanding, man,
I'll do you your master what good I can; and the very
yea and the no is, the French doctor, my master –
I may call him my master, look you, for I keep his
house; and I wash, wring, brew, bake, scour, dress 85
meat and drink, make the beds and do all myself –
- SIMPLE (*Aside to Mistress Quickly*) 'Tis a great charge to come under
one body's hand.
- QUICKLY (*Aside to Simple*) Are you avised o' that? You shall find
it a great charge; and to be up early and down late; 90
but notwithstanding – to tell you in your ear; I would
have no words of it – my master himself is in love with
Mistress Anne Page; but notwithstanding that,
I know Anne's mind – that's neither here nor there.
- CAIUS You jack'nape, give-a this letter to Sir Hugh; by gar, 95
it is a challenge. I will cut his troat in dee Park; and
I will teach a scurvy jack-a-nape priest to meddle or
make. You may be gone; it is not good you tarry here.
By gar, I will cut all his two stones; by gar, he shall
not have a stone to throw at his dog. 100
Exit Simple.

- CAJUS Pourquoi sé uklidněte sé?
- KVIKOVÁ Tohle je slušný chlapec.
- CAJUS Slušený lapec ve skeržini? Tso dělala slušený lapec
ve moje skeržini? 65
- KVIKOVÁ Prosím vás, pane, nebuďte hned tak to – rachitický. Já
vám to vysvětlím. Přišel se vzkazem od pastora Evanse.
- CAJUS No a?
- ŠŮS Měl jsem poprosit tady paní, aby –
- KVIKOVÁ Mlč, prosím. 70
- CAJUS Vy melčelá! (*K ŠŮsovi*) Vy povídalá!
- ŠŮS Měl jsem poprosit vaši ctěnou paní hospodyni, ať se
přimluví u panny Aničky za mého pána, aby si ho
vzala.
- KVIKOVÁ No jo. Je to tak. Ale já si kvůli nikomu prsty pálit 75
nebudu. To já nemám zapotřebí.
- CAJUS Pasteur Hugo vas poselál. Jean Onzik, peržineslá papier.
Vy počekalá. (*Píše*)
- KVIKOVÁ (*Stranou k ŠŮsovi*) Jsem ráda, že to vzal tak klidně. Kdyby
se rozčílil, řval by a byl by totálně depresivní. 80
Každopádně, udělám pro tvého pána, co budu moct,
chlapče. Jenže ono jde taky o to, že tady můj pan
doktor – však je můj, když mu dělám hospodyni,
pradlenu, pekařku, kuchařku, služku, uklízečku, na stůl
mu nosím, pití nalívám, postel ustýlám – a to 85
všechno sama, téměř rukama –
- ŠŮS (*Stranou ke Kvikové*) A žádného uznání se za to
nedočkáte, vidíte?
- KVIKOVÁ (*Stranou k ŠŮsovi*) Taky to znáš? Je to soužení.
První na nohou, poslední v posteli, co ti mám 90
povídat. Každopádně, tohle jsem ti chtěla říct, ale
nikomu ani muk. Můj pan doktor se do Aničky
taky zakoukal. Jenže já ji znám, každopádně,
on nebude její gusto.
- CAJUS Gede je ten lotr? Ten dopis odeneslá pro pasteur 95
Hugo. Tje výzeva pro duel. Já budu jemu sterkalá
kord skrz krk dans la park, aby ten kněžúr zatarasená
uši nesterkál nos do mojik věcí. Marš, neotalela tů.
Sacrebleu. Já budu jemu zaťalá žilu u pytelíka.
Fik fik. 100
Odejde ŠŮs.

QUICKLY Alas, he speaks but for his friend.
 CAIUS It is no matter-a ver dat: do not you tell-a me dat I shall have Anne Page for myself? By gar, I will kill de Jack priest; and I have appointed mine host of de Jar-teer to measure our weapon. By gar, I will myself 105 have Anne Page.

QUICKLY Sir, the maid loves you, and all shall be well. We must give folks leave to prate: what, the good-ger!
 CAIUS Rugby, come to the court with me.
(To Mistress Quickly) By gar, if I have not Anne Page, 110 I shall turn your head out of my door. Follow my heels, Rugby.

QUICKLY You shall have An –
Exeunt Caius and Rugby.
 – fool's-head of your own. No, I know Anne's mind for that; never a woman in Windsor knows more 115 of Anne's mind than I do; nor can do more than I do with her, I thank heaven.

FENTON *(Within)* Who's within there? Ho!
 QUICKLY Who's there, I trow! Come near the house, I pray you.
Enter Fenton.

FENTON How now, good woman? How dost thou? 120
 QUICKLY The better that it pleases your good worship to ask.
 FENTON What news? How does pretty Mistress Anne?
 QUICKLY In truth, sir, and she is pretty, and honest, and gentle; and one that is your friend, I can tell you that by the way; I praise heaven for it. 125

FENTON Shall I do any good, thinkest thou? Shall I not lose my suit?
 QUICKLY Troth, sir, all is in his hands above; but notwithstanding, Master Fenton, I'll be sworn on a book, she loves you. Have not your worship 130 a wart above your eye?

FENTON Yes, marry, have I; what of that?
 QUICKLY Well, thereby hangs a tale. Good faith, it is such another Nan; but, I detest, an honest maid as ever broke bread; we had an hour's talk of that wart. 135 I shall never laugh but in that maid's company!

KVIKOVÁ Pan pastor se přece jen přimlouvá za známého.
 CAJUS To je fuk pro moi. Vy sibililá moi, že Aniška bude byla moje, n'est-ce pas? Mordieu, já budu zabilá ten pasteur. Pan ospotký ot Podevazků bude byla mon sekundant. Mon Dieu, Anička bude 105 byla moje.

KVIKOVÁ Pane doktore, ta holka vás miluje. Brzy bude ruka v rukávě. Ať si říká kdo chce, co chce. Můj bože!
 CAJUS Onzik! Demé! Marš moi za patama!
(Ke Kvikové) Gédyš já nebudu mělá Aniška, 110 vy budete padala pryč ze tadyten dom. Onzik, marš moi za patama à la court – na devúr.

KVIKOVÁ Budete ji mít –
Odejdou Cajus a Honzik.
 – až naprší a uschne. Kdepak. Já ji znám. Nikdo ve Windsoru nezná Aničku tak dobře 115 jako já. A, zaplať pámbu, nikdo na ni nemá takový vliv.

FENTON *(Za scénou)* Holahou! Je někdo doma?
 KVIKOVÁ Co je? Kdo je? Jen pojd'te dál!
Vystoupí Fenton.

FENTON Drahá paní, dobrý den. Jakkpak se máte? 120
 KVIKOVÁ Dobře, když se tak hezky ptáte, milostpane.
 FENTON Co je nového? Jak se má sličná slečna Anička?
 KVIKOVÁ Což o to, sličná ona je, a poctivá, a milounká, a na vás si ona moc potrpí. To se pozná na první pohled, a chvála bohu za to. 125

FENTON Jak si tedy stojím, co myslíte? Mám nějakou naději?
 KVIKOVÁ To víte, všechno je v rukou božích, ale každopádně, pane Fenton, já bych odpřísáhla, že vás miluje. Nemáte náhodou nad okem takovou malou 130 bradavičku?

FENTON Ano, to mám. Proč se ptáte?
 KVIKOVÁ To by byla dlouhá historie. Zkrátka, Ančí vám dočista jančí. Nechci vás tento – almarovat, fištrón ona má pořád, o to nic, ale co my dvě jsme se nasmály – 135 hodiny jsme debaklovaly o tom vašem pupínku.

But indeed she is given too much to allicholy and musing; but for you – well, go to.

FENTON Well, I shall see her to-day. Hold, there's money for thee; let me have thy voice in my behalf; if thou seest her before me, commend me. 140

QUICKLY Will I? I'faith, that we will; and I will tell your worship more of the wart the next time we have confidence; and of other wooers.

FENTON Well, farewell; I am in great haste now. 145

QUICKLY Farewell to your worship.

Exit Fenton.

Truly, an honest gentleman; but Anne loves him not; for I know Anne's mind as well as another does. Out upon't! What have I forgot? 150

Exit.

Ale jinak vám je pořád taková zádumčivá a melankoholická. Ale pokud jde o vás – jen tak dál!

FENTON Ještě dneska za ní zajdu. Počkejte, ty peníze jsou pro vás. Přimluvte se za mě. Kdybyste s ní mluvila dřív než já, buďte tak hodná a moc ji ode mě pozdravujte. 140

KVIKOVÁ To se rozumí samo sebou, že ji budu pozdravovat. A taky vám příště, milostpane, řeknu víc o tom vašem beďárku a o dalších nápadnících.

FENTON Tak na shledanou. Moc pospíchám. 145

KVIKOVÁ Na shledanou, milostpane.

Odejde Fenton.

Opravdu nóbl pán, na mou věru. Ale Anča ho nemiluje. To já poznám a nikdo se v ní nevyzná tak jako já. – Propána, vždyť já úplně zapomněla – ale na co, to už nevím. 150

Odejde.

ACT II.

SCENE 1. BEFORE PAGE'S HOUSE.

Enter Mrs. Page, with a letter.

MRS. PAGE What, have I scaped love-letters in the holiday-time of my beauty, and am I now a subject for them? Let me see.

(Reads)

'Ask me no reason why I love you; for though Love use Reason for his physician, he admits him not for his counsellor. You are not young, no more am I; go to Then, there's sympathy. You are merry, so am I; ha, ha! Then there's more sympathy. You love sack, and so do I; would you desire better sympathy? Let it suffice thee, Mistress Page – at the least, if the love of soldier can suffice – that I love thee. I will not say, pity me; 'tis not a soldier-like phrase; but I say, love me. By me,

Thine own true knight,
By day or night,
Or any kind of light, 15
With all his might
For thee to fight,

John Falstaff

What a Herod of Jewry is this! O wicked world! One that is well-nigh worn to pieces with age to show himself a young gallant! What an unweighed behaviour hath this Flemish drunkard picked – with the devil's name! – out of my conversation, that he dares in this manner assay me? Why, he hath not been thrice in my company! What should I say to him? I was then frugal of my mirth. Heaven forgive me! Why, I'll exhibit a bill in the parliament for the putting down of men. How shall I be revenged on him? For revenged I will be, as sure as his guts are made of puddings.

Enter Mrs. Ford.

JEDNÁNÍ II.

SCÉNA 1. PŘED DOMEM PANA PIKOLA.

Vystoupí Pikolová s dopisem.

PIKOLOVÁ No tohle! V blahých dobách, kdy jsem bývala hezká, kde nic tu nic, a na stará kolena budu dostávat milostná psaníčka? No, to se na to podíváme.

(Čte)

„Neptejte se rozumu, proč vás miluji, neboť rozum je spíše zrádce lásky nežli její rádce. Mladá nejste, já také ne. Už v tom jsme si blízcí. Ráda se zasmějete, já též. Cha cha cha, tím jsme si ještě bližší. Máte ráda sherry, já rovněž tak. Jaké to dokonalé splnutí duší! To vše, drahá paní Pikolová, značí – pokud vám láska vojáka stačí –, že tě miluju. Jako voják tě neprosím o smilování, ale vyzývám k milování. To ti píše tvůj

rytíř, jenž do konce žití
za tebe se bude bít,
ať měsíc či slunce svítí, 15
nebo je tma jako v kobce,
jenom tebe milovat chce

John Falstaff.“

Sodoma Gomora! Jak je ten svět zkažený! Takový plesnivý, opelichaný dědek si bude hrát na milovníka? Co jsem probůh udělala, co jsem kde plácla, aby si tenhle odporný ožrala na mě takhle dovoloval? Vždyť já ho viděla sotva třikrát v životě! Řekla jsem snad něco nevhodného? Ani jsem neměla upito. Pánbůh mě netrestej! Půjdu do parlamentu a prosadím zákon proti chlapům. Jak se mu jenom pomstím? A že se mu pomstím, to je stejně jisté, jako že takové střevo nadmuté jsem v životě neviděla.

Vystoupí Brodová.

MRS. FORD Mistress Page! Trust me, I was going to your house. 30
 MRS. PAGE And, trust me, I was coming to you. You look very ill.
 MRS. FORD Nay, I'll ne'er believe that; I have to show to the contrary.
 MRS. PAGE Faith, but you do, in my mind.
 MRS. FORD Well, I do then; yet I say I could show you to the
 contrary. O Mistress Page, give me some counsel! 35
 MRS. PAGE What's the matter, woman?
 MRS. FORD O woman, if it were not for one trifling respect,
 I could come to such honour!
 MRS. PAGE Hang the trifle, woman! Take the honour. What is it?
 Dispense with trifles; what is it? 40
 MRS. FORD If I would but go to hell for an eternal moment or so,
 I could be knighted.
 MRS. PAGE What? Thou liest! Sir Alice Ford! These knights will
 hack; and so thou shouldst not alter the article of thy
 gentry. 45
 MRS. FORD We burn daylight. Here, read, read; perceive how
 I might be knighted. I shall think the worse of fat men,
 as long as I have an eye to make difference of men's
 liking; and yet he would not swear; praised women's
 modesty; and gave such orderly and well-behaved 50
 reproof to all uncomeliness, that I would have sworn
 his disposition would have gone to the truth of his
 words; but they do no more adhere and keep place
 together than the Hundredth Psalm to the tune of
 'Green Sleeves'. What tempest, I trow, threw this 55
 whale, with so many tuns of oil in his belly, ashore
 at Windsor? How shall I be revenged on him? I think
 the best way were to entertain him with hope, till
 the wicked fire of lust have melted him in his own
 grease. Did you ever hear the like? 60
 MRS. PAGE Letter for letter, but that the name of Page and Ford
 differs! To thy great comfort in this mystery of ill
 opinions, here's the twin-brother of thy letter; but
 let thine inherit first; for, I protest, mine never shall.
 I warrant he hath a thousand of these letters, writ 65
 with blank space for different names – sure, more –
 and these are of the second edition. He will print
 them, out of doubt; for he cares not what he puts
 into the press, when he would put us two. I had

BRODOVÁ Paní Pikolová! To je náhodička. Zrovna k vám jdu. 30
 PIKOLOVÁ To je náhodička. Já jdu zrovna k vám. Vypadáte špatně.
 BRODOVÁ Tak to se pletete. Dokážu vám pravý opak.
 PIKOLOVÁ Ne, opravdu. Jste nějaká přepadlá.
 BRODOVÁ Tak jsem, no. A stejně vám dokážu opak.
 Paní Pikolová, potřebuju poradit. 35
 PIKOLOVÁ No tak, paní, co se děje?
 BRODOVÁ Milá paní, kdybych nebyla cimprlich, mohla
 bych se dočkat velké pocty.
 PIKOLOVÁ Nebuďte cimprlich a berte, co se nabízí. O co jde?
 No tak, žádné cavyky. Pověďte. 40
 BRODOVÁ Kdybych vydržela jednu nekonečnou chvilku v pekle,
 mohla bych povýšit do šlechtického stavu.
 PIKOLOVÁ Cože? Lžete! Lady Alice z Brodu. No co, páni jsou
 čuňata. Dneska může být šlechtickou pomalu každá
 coura. Radím vám, držte se svého stavu. 45
 BRODOVÁ To jsou zbytečné řeči. Tady, čtěte! A hned uvidíte,
 jak bych mohla povýšit. Odtedka, co mi jen budou
 oči sloužit, budu všechny pupkáče pokládat
 za nejhorší lidskou sortu. A přitom on nekleje,
 na ženských oceňuje hlavně skromnost a tak přísně 50
 a vážně vám káže proti všem nepravostem, až by
 člověk odpřisáhl, že mluví ze svého nehlubšího
 přesvědčení. Houbeles. Ta slova k němu pasujou
 asi tak, jak by ladila slova Písma svatého k té
 nejsprostší odrhovačce. Jaká pohroma vyvrhla 55
 tuhle velrybu s bachorem plným tuku na windsorské
 břehy? Ale já se mu pomstím. Nejlepší bude krmit
 ho nadějí tak dlouho, dokud ho ten jeho hnusný
 chtíč neupraží na vlastním sádle. No slyšela jste
 někdy něco podobného? 60
 PIKOLOVÁ Jeden dopis jako druhý, jenom místo Pikolová je tu
 Brodová. Přestaňte zpytovat svědomí, já vás upokojím.
 Tady mám dvojčátko k tomu vašemu. Ale, přísahám,
 do zelí vám nepolezu. Moc ráda vám ho přenechám.
 Takových dopisů má asi na tisíc, s prázdným místem, 65
 kam vždycky jenom doplní jméno. Určitě jich bude
 spousta, a tohle je, počítám, druhé vydání. Mohl by
 si je nechat tisknout. Jemu je totiž jedno, co tiskne
 a koho tiskne. Nás by vzal do presu hned obě

	rather be a giantess, and lie under Mount Pelion.	70
	Well, I will find you twenty lascivious turtles ere one chaste man.	
MRS. FORD	Why, this is the very same; the very hand, the very words. What doth he think of us?	
MRS. PAGE	Nay, I know not: it makes me almost ready to wrangle with mine own honesty. I'll entertain myself like one that I am not acquainted withal; for, sure, unless he know some strain in me, that I know not myself, he would never have boarded me in this fury.	75
MRS. FORD	'Boarding', call you it? I'll be sure to keep him above deck.	80
MRS. PAGE	So will I if he come under my hatches, I'll never to sea again. Let's be revenged on him: let's appoint him a meeting; give him a show of comfort in his suit and lead him on with a fine-baited delay, till he hath pawned his horses to mine host of the Garter.	85
MRS. FORD	Nay, I will consent to act any villany against him, that may not sully the chariness of our honesty. O, that my husband saw this letter! It would give eternal food to his jealousy.	90
MRS. PAGE	Why, look where he comes; and my good man too. He's as far from jealousy as I am from giving him cause; and that I hope is an unmeasurable distance.	
MRS. FORD	You are the happier woman.	
MRS. PAGE	Let's consult together against this greasy knight. Come hither.	95
	<i>They retire.</i>	
	<i>Enter Ford with Pistol, and Page with Nym.</i>	
FORD	Well, I hope it be not so.	
PISTOL	Hope is a curtal dog in some affairs: Sir John affects thy wife.	
FORD	Why, sir, my wife is not young.	100
PISTOL	He woos both high and low, both rich and poor, Both young and old, one with another, Ford; He loves the gallimaufry: Ford, perpend.	
FORD	Love my wife!	
PISTOL	With liver burning hot. Prevent, Or go thou, Like Sir Actaeon he,	105

	najednou. Než sahat po těchhle hroznech, to radši pojdu hlady. Spíš najdete dvacet oplzlých jeptišek než jednoho slušného chlapa.	70
BRODOVÁ	Nachlup totěž. Stejně písmo, stejná slova. Co si o nás myslí?	
PIKOLOVÁ	Co já vím? Skoro začínám sama o sobě pochybovat. Co když jsem jiná, než jsem si o sobě vždycky myslela? Vždyť kdyby ve mně neobjevil něco, o čem sama nevím, copak by si troufl na mě takhle vyskakovat?	75
BRODOVÁ	Říkáte „vyskakovat“? Jen ať si na mě vyskočí, a já ho srazím k zemi.	80
PIKOLOVÁ	Však já taky. Dám mu takovou, že si už nikdy neposkočí. Pomstíme se mu. Dojednáme si s ním dostaveníčko, ať myslí, že rybička zabrala, ale budem ho tak dlouho vodit za nos a dělat mu chutě, že nakonec bude muset ze žalu propít svého koně.	85
BRODOVÁ	Já jsem pro každou špatnost, pokud tím ovšem neutrpí naše čest. Proboha, kdyby můj manžel tenhle dopis viděl, to by bylo sousto pro jeho žárlivost!	90
PIKOLOVÁ	Tamhle ho máte, a můj manžilek sem jde taky. Ten můj není, chválabohu, žárlivý, protože mu k tomu nedávám žádný důvod, a doufám, že nám to tak vydrží.	
BRODOVÁ	To jste šťastná žena.	
PIKOLOVÁ	Pojďme stranou. Poradíme se, jak na toho špekouna vyzrajeme.	95
	<i>Odejdou stranou.</i>	
	<i>Vystoupí Brod s Pistolem a Pikolo s Čórem.</i>	
BROD	Tomu nevěřím.	
PISTOL	Někdy snad víra hory přenáší, jindy jako slípka zanáší. Miluje ji.	
BROD	Moje žena přece není žádná mladice.	100
PISTOL	On bere každou, bohatou či chudou, mladou či starou, všechny najednou. Miluje pestrost. Pane Brode, pozor!	
BROD	Ale zrovna moji ženu?	
PISTOL	Pálí za ní. Zarazte to dřív, než bude pozdě.	105

With Ringwood at thy heels.
O, odious is the name!

FORD What name, sir?

PISTOL The horn, I say. Farewell. 110
Take heed, have open eye, for thieves do foot by night:
Take heed, ere summer comes or cuckoo-birds do sing.
Away, Sir Corporal Nym! Believe it, Page; he speaks
sense.
Exit.

FORD (*Aside*) I will be patient; I will find out this. 115

NYM (*To Page*) And this is true; I like not the humour of lying.
He hath wronged me in some humours. I should have
borne the humoured letter to her; but I have a sword
and it shall bite upon my necessity. He loves your
wife; there's the short and the long. My name is 120
Corporal Nym; I speak and I avouch; 'tis true:
my name is Nym and Falstaff loves your wife.
Adieu. I love not the humour of bread and cheese,
and there's the humour of it. Adieu.
Exit.

PAGE 'The humour of it,' quoth a'! Here's a fellow frights 125
English out of his wits.

FORD I will seek out Falstaff.

PAGE I never heard such a drawling, affecting rogue.

FORD If I do find it: well.

PAGE I will not believe such a Cataian, though the priest 130
o' the town commended him for a true man.

FORD 'Twas a good sensible fellow: well.

PAGE How now, Meg!
Mrs. Page and Mrs. Ford come forward.

MRS. PAGE Whither go you, George? Hark you.

MRS. FORD How now, sweet Frank! Why art thou melancholy? 135

FORD I melancholy! I am not melancholy. Get you home, go.

MRS. FORD Faith, thou hast some crotchets in thy head. Now, will
you go, Mistress Page?

MRS. PAGE Have with you. You'll come to dinner, George.
(*Aside to Mrs. Ford*) Look who comes yonder: 140
she shall be our messenger to this paltry knight.

Skončíte jak štvané zvíře,
jež má jméno hrozné!

BROD Jaké má jméno?

PISTOL Paroháč, pane. Poroučím se. 110
Buď bdělý, ostražitý. Před zloději na noc zavírej vrátka.
Abys, než léto se nachýlí, v hnízdečku neměl kukaččátka.
Kaprále Čóre, jdem! Věřte mu, pane Pikolo, říká čistou
pravdu.
Odejde.

BROD (*Stranou*) Jen trpělivost. Tomu musím přijít na kloub. 115

ČÓR (*K Pikolovi*) Je to pravda pravdoucí. To není v mém
stylu – lhát. On mě tak trochu nestylově urazil.
Měl jsem jí jako postilion odnést strašlivě
nastylizovaný dopis. Ale já vládnou mečem, a bude-li
třeba, seknu. Miluje vaši ženu. Toť v krátkosti vše. 120
Mé jméno je kaprál Čór, a to mi nikdo nevezme.
Zkrátka já jsem Čór a Falstaff miluje vaši ženu. Mějte
se. Já si potrpím na styl a na vařený nudli mě nikdo
tahat nebude. Sbohem.
Odejde.

PIKOLO „Já si potrpím na styl a na vařený nudli mě nikdo 125
tahat nebude.“ Co to ten člověk blábolí?

BROD Však já si toho Falstaffa najdu.

PIKOLO Samé třesky plesky!

BROD Musím se přesvědčit.

PIKOLO Takovému člověku bych nevěřil, ani kdyby ho 130
papež prohlásil za svatého.

BROD Připadal mi jako řádný člověk.

PIKOLO Margitko!
Pikolová a Brodová vystoupí do popředí.

PIKOLOVÁ Odkud jdeš, Žorži? Kde jsi byl?

BRODOVÁ Ale, Franěčku, co se tváříš tak zasmušile? Není ti něco?

BROD Zasmušile? Ne. Já nejsem zasmušilý. Alou, běž domů!

BRODOVÁ Určitě ti zas něco přelítlo přes nos. Půjďte se mnou,
paní Pikolová?

PIKOLOVÁ Hned jdu za vámi. Doufám, Žorži, že budeš na večeři
doma. (*Stranou k Brodové*) Koukněte, kdo to sem jde. 140
To by byl poslíček k našemu sádelnatému rytíři.

MRS. FORD (*Aside to Mrs. Page*)
Trust me, I thought on her: she'll fit it.
Enter Mistress Quickly.

MRS. PAGE You are come to see my daughter Anne?
QUICKLY Ay, forsooth; and, I pray, how does good Mistress Anne? 145

MRS. PAGE Go in with us and see; we have an hour's talk with you.
Exeunt Mrs. Page, Mrs. Ford, and Mistress Quickly.

PAGE How now, Master Ford!
FORD You heard what this knave told me, did you not?
PAGE Yes; and you heard what the other told me? 150
FORD Do you think there is truth in them?
PAGE Hang 'em, slaves! I do not think the knight would offer it. But these that accuse him in his intent towards our wives are a yoke of his discarded men; very rogues, now they be out of service. 155
FORD Were they his men?
PAGE Marry, were they.
FORD I like it never the better for that. Does he lie at the Garter?
PAGE Ay, marry, does he. If he should intend this voyage towards my wife, I would turn her loose to him; and what he gets more of her than sharp words, let it lie on my head. 160
FORD I do not misdoubt my wife; but I would be loath to turn them together. A man may be too confident; I would have nothing lie on my head; I cannot be thus satisfied. 165
PAGE Look where my ranting host of the Garter comes; there is either liquor in his pate or money in his purse when he looks so merrily. 170
Enter Host.
How now, mine host!
HOST How now, bully rook! Thou'rt a gentleman. Cavaleiro Justice, I say!
Enter Shallow.

BRODOVÁ (*Stranou k Brodové*)
To je náhodička. Právě na ni jsem myslela.
Vystoupí Kviková.

PIKOLOVÁ Jdete za Aničkou?
KVIKOVÁ Ano, paní Pikolová. Jdu za vaší dcerunkou. Jakpak se má? 145

PIKOLOVÁ Pojd'te s námi, já vám to řeknu. Něco bychom od vás potřebovaly.
Odejdou Pikolová, Brodová a Kviková.

PIKOLO Co je s vámi, pane Brode?
BROD Vždyť jste slyšel, co mi ten lotr povídal, nebo ne?
PIKOLO Ano, a vy jste slyšel, co ten druhý povídal mně. 150
BROD Myslíte, že na tom něco bude?
PIKOLO Oba bych je dal pověsit, pacholky. Nevěřím, že by měl pan rytíř něco takového za lubem. Spíš si to na něj vymysleli tihle dva grázlové, protože je vyhodil ze služby. Teď když jsou bez práce, zludračili ještě víc. 155
BROD Oni u něho sloužili?
PIKOLO No právě.
BROD Stejně se mi to nezdá. Pan rytíř bydlí v hospodě U Podvazku?
PIKOLO Ano. Kdyby si chtěl něco dovolovat k mé paní, klidně ji za ním pošlu, a všechno, čeho se od ní kromě peprných nadávek dočká, ať padne na moji hlavu. 160
BROD Ne že bych své ženě nevěřil, ale dohromady bych je nedával. V těchhle věcech není opatrnosti nikdy nazbyt. Já na hlavě nic nosit nechci. To teda ne! 165
PIKOLO Hele, tamhle jde náš upovídáný krčmář. Podle toho, jak září, buď nad míru vypil, nebo nad míru vydělal. 170
Vystoupí Hospodský.
Zdravím vás, pane hospodský.
HOSPODSKÝ I já tebe, kabrnáku! – Pane soudce, kabaléro. Kde jste?
Vystoupí Šalba.

- SHALLOW I follow, mine host, I follow. Good even and twenty,
good Master Page! Master Page, will you go with us? 175
We have sport in hand.
- HOST Tell him, Cavaleiro Justice; tell him, bully rook.
- SHALLOW Sir, there is a fray to be fought between Sir Hugh
the Welsh priest and Caius the French doctor.
- FORD Good mine host o' the Garter, a word with you. 180
Drawing him aside.
- HOST What sayest thou, my bully rook?
- SHALLOW *(To Page)* Will you go with us to behold it? My merry
host hath had the measuring of their weapons; and,
I think, hath appointed them contrary places; for,
believe me, I hear the parson is no jester. Hark, 185
I will tell you what our sport shall be.
They converse apart.
- HOST Hast thou no suit against my knight, my guest
cavalier?
- FORD None, I protest; but I'll give you a pottle of burnt
sack to give me recourse to him and tell him my 190
name is Brook; only for a jest.
- HOST My hand, bully; thou shalt have egress and regress –
said I well? – and thy name shall be Brook. It is
a merry knight. – Will you go, An-heires?
- SHALLOW Have with you, mine host. 195
- PAGE I have heard the Frenchman hath good skill in his rapier.
- SHALLOW Tut, sir, I could have told you more. In these times
you stand on distance, your passes, stoccadoes, and
I know not what. 'Tis the heart, Master Page; 'tis here,
'tis here. I have seen the time, with my long sword 200
I would have made you four tall fellows skip like rats.
- HOST Here, boys, here, here! Shall we wag?
- PAGE Have with you. I would rather hear them scold than
fight.
Exeunt Host, Shallow, and Page.
- FORD Though Page be a secure fool, and stands so firmly 205
on his wife's frailty, yet I cannot put off my opinion
so easily: she was in his company at Page's house; and
what they made there, I know not. Well, I will look
further into't; and I have a disguise to sound Falstaff.

- ŠALBA Už běžím, už běžím. Dobrý večer nastokrát, drahý
pane Pikolo. Pane Pikolo, nechcete se k nám přidat? 175
Chystá se velké povyražení.
- HOSPODSKÝ Vyklopte mu to, kabaléro. Ať to slyší, kabrnák.
- ŠALBA Pane, chystá se bitka mezi tím velšským pastorem
Evansem a tím francouzským doktorem Cajusem.
- BROD Pane hospodský, na slovíčko. 180
Odvěde ho stranou.
- HOSPODSKÝ Čeho si žádáš, filištine?
- ŠALBA *(K Pikolovi)* Půjдете s námi jako svědek?
Pan hospodský jim má dělat rozhodčího a myslím,
že každého poslal někam jinam. S tím doktorem totiž
prý není žádná legrace. Já vám teď vylíčím, jaký 185
bude náš úkol.
Odejdou stranou.
- HOSPODSKÝ Doufám, čacký brachu, že proti mému rytíři nic
nemáš.
- BROD Ani v nejmenším. Ale dám vám láhev domácí pálenky,
když mě za ním zavedete a jen tak pro legraci 190
řeknete, že se jmenuju Potok.
- HOSPODSKÝ Na to si plácnem. Zjednám ti entrée i exitus, říkám to
dobře? – Jmenuješ se Potok, že jo. Rytíř je veselá kopa.
– Tak jde se, husaři?
- ŠALBA Až za vámi, pane hospodský. 195
- PIKOLO Prý je ten Francouz výborný šermíř.
- ŠALBA Prosím vás. Já bych vám ukázal, jak se šermuje. Dneska
to stojí na tři kroky od sebe, mávají na sebe párátky
a jenom poskakují a uskakují jak střelení. Není v tom
to srdce, pane Pikolo, srdíčko v tom není. Já když kdysi
popadl meč, čtyři chlapy jsem prohnal jako krysy.
- HOSPODSKÝ Hoši, tak co je? Kde to vázne? Jdeme!
- PIKOLO Už letím. Ale radši bych je viděl šermovat jazykem
než kordem.
Odejdou Hospodský, Šalba a Pikolo.
- BROD Ten Pikolo je důvěřivý trouba, když tak podceňuje 205
ženskou nestálost. To já se tak snadno uchlácholit
nedám. Sešla se s ním u Pikolů, a co já vím, co se tam
dělo? Na to si musím posvítit. V převleku si za tím
Falstaffem zajdu a oťukám si ho. Jestli je počestná,

If I find her honest, I lose not my labour; if she be otherwise, 'tis labour well bestowed. 210

Exit.

SCENE 2.

A ROOM IN THE GARTER INN.

Enter Falstaff and Pistol.

FALSTAFF I will not lend thee a penny.

PISTOL Why, then the world's mine oyster.
Which I with sword will open.

FALSTAFF Not a penny. I have been content, sir, you should lay my countenance to pawn; I have grated upon my good friends for three reprieves for you and your coach-fellow Nym; or else you had looked through the grate, like a geminy of baboons. I am damned in hell for swearing to gentlemen my friends, you were good soldiers and tall fellows; and when Mistress Bridget lost the handle of her fan, I took't upon mine honour thou hadst it not. 5 10

PISTOL Didst not thou share? Hadst thou not fifteen pence?

FALSTAFF Reason, you rogue, reason: thinkest thou I'll endanger my soul gratis? At a word, hang no more about me, I am no gibbet for you. Go. A short knife and a throng! To your manor of Pickt-hatch! Go. You'll not bear a letter for me, you rogue! You stand upon your honour! Why, thou unconfined baseness, it is as much as I can do to keep the terms of my honour precise: I, I, I myself sometimes, leaving the fear of God on the left hand and hiding mine honour in my necessity, am fain to shuffle, to hedge and to lurch; and yet you, rogue, will ensconce your rags, your cat-a-mountain looks, your red-lattice phrases, and your bold-beating oaths, under the shelter of your honour! You will not do it, you! 15 20 25

PISTOL I do relent: what would thou more of man?

Enter Robin.

ROBIN Sir, here's a woman would speak with you.

FALSTAFF Let her approach. 30

bude mě to stát leda trochu námahy. Ale jestli není počestná, pak ta námaha stojí za to. 210

Odejde.

SCÉNA 2.

V HOSPODĚ U PODVAZKU.

Vystoupí Falstaff a Pistol.

FALSTAFF Ani penny ti nepůjčím.

PISTOL Pak tedy svět je ústřice,
kterou si mečem otevřu.

FALSTAFF Ani penny. Strpěl jsem, že sis na moje jméno nasekal dluhy. Před svými nejdražšími přáteli jsem se znemožnil, aby tobě a tomu tvému kumpánovi Čorovi třikrát počkali se splácením. Jinak byste už koukali skrz mříže jako párek paviánů. Do pekla kvůli vám půjdu, protože jsem se dušoval, že jste dobří vojáci a srdnatí chlapi. A když pak slečna Brigita postrádala stříbrnou pudřenku, přísahal jsem na svou čest, že tys ji nevzal. 5 10

PISTOL Copak jsme se nešábli? Nedostal jste patnáct pencí?

FALSTAFF Dostal! A plným právem. Myslíš si, hlupáku, že budu dávat svou duši zadarmo? Zkrátka a dobře, zmiz. Já nejsem šibenice, abys na mně visel. Táhni do ulic a tam tahej lidem peníze z kapes. Mně dopis nedoručíš, co? Že by tím utrpěla tvoje důstojnost, co? Ty mezku bídna, vždyť právě proto, abych si uchoval svou důstojnost, já sám musím často překonat bázeň boží, podřídit svou čest nevyhnutelnosti a tu a tam někoho obejít, ošulit a oškubat. A ty, pazdráte, chceš zakrývat svůj hadrnický zjev, své zlotřilé mravy, své hospodské šplechty a velkohubé přísahy nějakými zásadami! Tak to tedy prr! 15 20 25

PISTOL Už se v tom krotím. Co muž zmůže víc?

Vystoupí Robin.

ROBIN Pane, hledá vás tady nějaká ženská.

FALSTAFF Tak ať jde dál. 30

Enter Mistress Quickly.

QUICKLY Give your worship good morrow.
 FALSTAFF Good morrow, good wife.
 QUICKLY Not so, an't please your worship.
 FALSTAFF Good maid, then.
 QUICKLY I'll be sworn, as my mother was, the first hour 35
 I was born.
 FALSTAFF I do believe the swearer. What with me?
 QUICKLY Shall I vouchsafe your worship a word or two?
 FALSTAFF Two thousand, fair woman, and I'll vouchsafe
 thee the hearing. 40
 QUICKLY There is one Mistress Ford, sir – I pray, come
 a little nearer this ways – I myself dwell with master
 Doctor Caius –
 FALSTAFF Well, on; Mistress Ford, you say –
 QUICKLY Your worship says very true. – I pray your worship, 45
 come a little nearer this ways.
 FALSTAFF I warrant thee, nobody hears; mine own people,
 mine own people.
 QUICKLY Are they so? God bless them and make them his servants!
 FALSTAFF Well, Mistress Ford; what of her? 50
 QUICKLY Why, sir, she's a good creature. Lord Lord! Your
 worship's a wanton! Well, heaven forgive you and
 all of us, I pray!
 FALSTAFF Mistress Ford; come, Mistress Ford –
 QUICKLY Marry, this is the short and the long of it; you have 55
 brought her into such a canaries as 'tis wonderful.
 The best courtier of them all, when the court lay
 at Windsor, could never have brought her to such
 a canary. Yet there has been knights, and lords, and
 gentlemen, with their coaches, I warrant you, coach 60
 after coach, letter after letter, gift after gift; smelling so
 sweetly, all musk, and so rushling, I warrant you, in silk
 and gold; and in such alligant terms; and in such wine
 and sugar of the best and the fairest, that would have
 won any woman's heart; and, I warrant you, they 65
 could never get an eye-wink of her; I had myself twenty
 angels given me this morning; but I defy all angels, in
 any such sort, as they say, but in the way of honesty;

Vystoupí Kviková.

KVIKOVÁ Dobré ráno, milostpane.
 FALSTAFF Dobré ráno, vzácná matko.
 KVIKOVÁ To nejsem, milostpane.
 FALSTAFF Tak tedy spanilá panno?
 KVIKOVÁ Na mou duši, to jsem, jako moje drahá máti, 35
 když mě porodila.
 FALSTAFF Na tvou duši, já ti věřím. Co ode mě chceš?
 KVIKOVÁ Mohla bych na slovíčko či na dvě?
 FALSTAFF Třeba na dva tisíce, krasavice, mé ucho je ti
 k službám. 40
 KVIKOVÁ Jde o jistou paní Brodovou. Pojdme, prosím vás,
 kousek stranou. Já jsem hospodyně pana doktora
 Cajuse.
 FALSTAFF Pokračujte. Říkáte paní Brodová?
 KVIKOVÁ Přesně tak, milostpane. Prosím vás, pane, 45
 pojdme stranou.
 FALSTAFF Nemějte strach, nikdo nás neposlouchá.
 Tohle jsou mí lidi.
 KVIKOVÁ Ano? Pámbu je opatruj v milosti boží.
 FALSTAFF No tak, paní Brodová – co je s ní? 50
 KVIKOVÁ Drahý pane, to je vám kouzelná žena. Božíčku,
 milostpán musí být pěkný ptáček. Pámbu vám to
 odpust' a mně taky.
 FALSTAFF Paní Brodová! Mluvte! Co je s paní Brodovou?
 KVIKOVÁ No právě! Tak já vám to teda povím. Vy jste jí, pane, 55
 poplet hlavu, jen co je pravda. Když sem k nám do
 Windsoru naposledy zavítal královský dvůr, ani ten
 nejvzácnější kavalír ze všech ji tak nezahuntoval
 jako vy. A že tu bylo panstva: rytíři, lordové,
 džentlmeni. Těch kočárů! Co vám mám povídat. 60
 Kočár za kočárem, psaníčka, dárečky. Všecko
 navoněné, načínčané. Každý si to přišustil v hedvábu
 a ve zlatě, a jak arogantně se vyjadřovali, a toho vína
 a cukroví, co nosili, všecko eňoňuňo kvantita, že by na
 to utáhli každou ženskou, ale ona, to mi věřte, 65
 ani nemrkla. Ještě dneska ráno jsem od jednoho
 z nich dostala dvacet andělíčků – jenže já na peníze
 kašlu – pokud je nedostanu, abych tak řekla, z čistých

- and, I warrant you, they could never get her so much as sip on a cup with the proudest of them all; and yet there has been earls, nay, which is more, pensioners; but, I warrant you, all is one with her. 70
- FALSTAFF But what says she to me? Be brief, my good she-Mercury.
- QUICKLY Marry, she hath received your letter, for the which she thanks you a thousand times; and she gives you to notify that her husband will be absence from his house between ten and eleven. 75
- FALSTAFF Ten and eleven?
- QUICKLY Ay, forsooth; and then you may come and see the picture, she says, that you wot of; Master Ford, her husband, will be from home. Alas! The sweet woman leads an ill life with him: he's a very jealousy man; she leads a very frampold life with him, good heart. 80
- FALSTAFF Ten and eleven. Woman, commend me to her; I will not fail her. 85
- QUICKLY Why, you say well. But I have another messenger to your worship. Mistress Page hath her hearty commendations to you too; and let me tell you in your ear, she's as fartuous a civil modest wife, and one, I tell you, that will not miss you morning nor evening prayer, as any is in Windsor, who'er be the other; and she bade me tell your worship that her husband is seldom from home; but she hopes there will come a time. I never knew a woman so dote upon a man; surely I think you have charms, la; yes, in truth. 90 95
- FALSTAFF Not I, I assure thee; setting the attractions of my good parts aside I have no other charms.
- QUICKLY Blessing on your heart for't!
- FALSTAFF But, I pray thee, tell me this: has Ford's wife and Page's wife acquainted each other how they love me? 100
- QUICKLY That were a jest indeed! They have not so little grace, I hope; that were a trick indeed! But Mistress Page would desire you to send her your little page, of all loves: her husband has a marvellous infection to the little page; and truly Master Page is an honest man. Never a wife in Windsor leads a better life than she does; do what she will, say what she will, take all, pay all, go to bed when she list, 105

- pohnutek. Jářku, ani ten nejvznešenější se od ní nedočkal, co by se za nehet vešlo, a přitom tady byli hrabata, a dokonce i chlapi od královské gardy, a ona nic. 70
- FALSTAFF Ale co já? Vzkazuje mi něco? Stručně, prosím, poselkyně bohů.
- KVIKOVÁ Váš dopis dostala, pane, a tisíckrát vám za něj děkuje. Taky vám mám od ní vyřídít, že její manžel dneska nebude mezi desátou a jedenáctou doma. 75
- FALSTAFF Mezi desátou a jedenáctou?
- KVIKOVÁ Jo. A to si, jak říkala, můžete přijít prohlídnout ten obrázek, co se vám tak líbí. Pan Brod, její manžel, nebude doma. Chudák paní, má s ním soužení. On je totiž strašně žárlivý a hrozně ji tím mučí. Přitom ona je takové zlatíčko. 80
- FALSTAFF Mezi desátou a jedenáctou. Dobrá ženo, pozdravuj ji a řekni, že ji nezklam. 85
- KVIKOVÁ Ta bude mít radost. Mám ale pro vás, milostpane, ještě jednu indiskrétnost. Taky paní Pikolová vás pozdravuje a, jen tak mezi námi děvčaty, to je vám tak dementní, slušná paní, a jak je bohabojná, ta vám nezmešká jedinou pobožnost, ať je to ráno nebo večer, že se taková druhá ve Windsoru nenajde. A ta mi povídala, že její manžel málokdy vytáhne paty z domu, ale že bohdá ta chvíle taky někdy přijde. Ještě jsem neviděla ženskou, co by se tak do chlapa zakoukala. Vy musíte mít, vy kujóne, v sobě nějaké čáry nebo co! 90 95
- FALSTAFF Ne, ne, žádné čáry. Když nepočítám všechny své skvělé přednosti, žádné jiné čáry nemám.
- KVIKOVÁ Pámbu vám za to požehej.
- FALSTAFF Ale prosím tě, pověz mi, neřekly si paní Brodová a paní Pikolová o tom, že mě milují? 100
- KVIKOVÁ To by tak hrálo! Proboha, snad v sobě mají krapet slušnosti! I když byla by to bžunda, vidíte? Ale tohle jsem chtěla. Paní Pikolová vás prosí, jestli byste nebyl té lásky a neposlal jim toho svého pikolíka. Její manžel, pan Pikolo, se totiž, ve vší počestnosti, do toho vašeho kluka zakoukal. Copak paní Pikolová, ta si žije jako žádná jiná ve Windsoru. Ta si může dělat, co chce, říkat, co chce, dostane, co chce, koupí si, 105

	rise when she list, all is as she will; and truly she deserves it; for if there be a kind woman in Windsor, she is one. You must send her your page; no remedy.	110
FALSTAFF	Why, I will.	
QUICKLY	Nay, but do so, then, and, look you, he may come and go between you both; and in any case have a nay-word, that you may know one another's mind, and the boy never need to understand any thing; for 'tis not good that children should know any wickedness: old folks, you know, have discretion, as they say, and know the world.	115 120
FALSTAFF	Fare thee well; commend me to them both. There's my purse; I am yet thy debtor. Boy, go along with this woman. <i>Exeunt Mistress Quickly and Robin.</i>	
	This news distracts me!	125
PISTOL	This punk is one of Cupid's carriers. Clap on more sails; pursue; up with your fights; Give fire; she is my prize, or ocean whelm them all! <i>Exit.</i>	
FALSTAFF	Sayest thou so, old Jack? Go thy ways; I'll make more of thy old body than I have done. Will they yet look after thee? Wilt thou, after the expense of so much money, be now a gainer? Good body, I thank thee. Let them say 'tis grossly done; so it be fairly done, no matter. <i>Enter Bardolph.</i>	130
BARDOLPH	Sir John, there's one Master Brook below would fain speak with you, and be acquainted with you; and hath sent your worship a morning's draught of sack.	135
FALSTAFF	Brook is his name?	
BARDOLPH	Ay, sir.	
FALSTAFF	Call him in. <i>Exit Bardolph.</i>	140
	Such Brooks are welcome to me, that o'erflow such liquor. Ah, ha! Mistress Ford and Mistress Page have I encompassed you? Go to; via! <i>Enter Bardolph, with Ford disguised.</i>	

	co chce, chodí spát, kdy chce, vstává, kdy chce. Nikdo jí do ničeho nemluví. Však si to zaslouží, je to nejhodnější ženská ve městě. Toho pikolíka jí holt musíte poslat, jinak to nepůjde.	110
FALSTAFF	Pošlu.	
KVIKOVÁ	A dobře uděláte. Můžete ho mít jako poslíčka a donašeče. Může běhat mezi vámi, abyste věděli, jak si stojíte. Ale vymyslete si nějaké heslo, aby kluk nic netušil. Není dobré, když se děti zaplítají do špatností nás dospělých. My staří přece jen máme rozum, vidíte, a víme, jak to na světě chodí.	115 120
FALSTAFF	Sbohem, pozdravuj ode mě obě dvě. Tady máš za námahu. I tak zůstávám tvým dlužníkem. Chlapče, doprovod paní. <i>Odejdou Kviková a Robin.</i>	
	Dobré zprávy vždycky potěší!	125
PISTOL	Poslice Amorova. Větre, duj, na tuhle bárku já si vyskočím, s ní žitím popluji, jinak mě zhltníš, moře. <i>Odejde.</i>	
FALSTAFF	Tak co, Falstaffe? Došlo na tvá slova? Jen tak dál! Mé staré tělo, teď teprve vidím, nač tě mám! Pořád ještě o tebe ženské stojí? Tolik peněz už jsi mě stálo, a konečně mi přineseš zisk? Tělíčko moje, díky! Ať si říkají, že jsi nehezké, co na tom, když mi tak hezky sloužíš. <i>Vystoupí Bardolf.</i>	130
BARDOLF	Rytíři Johne, dole je nějaký pan Potok a chce s vámi mluvit a taky vás poznat a posílá vám k snídani tohle sherry.	135
FALSTAFF	Potok se jmenuje?	
BARDOLF	Ano, pane.	
FALSTAFF	Ať jde dál. <i>Odejde Bardolf.</i>	140
	Potok, ve kterém zurčí takhle dobré sherry, je mi vždycky vítán. Hahá, paní Brodová a paní Pikolová, už vás mám. S chutí do toho a půl je hotovo! <i>Vystoupí Bardolf a Brod v převleku.</i>	

- FORD Bless you, sir!
- FALSTAFF And you, sir! Would you speak with me? 145
- FORD I make bold to press with so little preparation upon you.
- FALSTAFF You're welcome. What's your will? Give us leave, drawer.
Exit Bardolph.
- FORD Sir, I am a gentleman that have spent much; my name is Brook.
- FALSTAFF Good Master Brook, I desire more acquaintance of you.
- FORD Good Sir John, I sue for yours: not to charge you; for I must let you understand I think myself in better plight for a lender than you are; the which hath something embolden'd me to this unseasoned intrusion; for they say, if money go before, all ways do lie open. 155
- FALSTAFF Money is a good soldier, sir, and will on.
- FORD Troth, and I have a bag of money here troubles me; if you will help to bear it, Sir John, take all, or half, for easing me of the carriage.
- FALSTAFF Sir, I know not how I may deserve to be your porter.
- FORD I will tell you, sir, if you will give me the hearing.
- FALSTAFF Speak, good Master Brook, I shall be glad to be your servant.
- FORD Sir, I hear you are a scholar – I will be brief with you – and you have been a man long known to me, 165
though I had never so good means, as desire, to make myself acquainted with you. I shall discover a thing to you, wherein I must very much lay open mine own imperfection; but, good Sir John, as you have one eye upon my follies, as you hear them unfolded, turn 170
another into the register of your own; that I may pass with a reproof the easier, sith you yourself know how easy it is to be such an offender.
- FALSTAFF Very well, sir; proceed.
- FORD There is a gentlewoman in this town; her husband's 175
name is Ford.
- FALSTAFF Well, sir.
- FORD I have long loved her, and, I protest to you, bestowed much on her; followed her with a dotting observance; engrossed opportunities to meet her; fee'd every 180
slight occasion that could but niggardly give me

- BROD Pozdrav pánbůh, pane.
- FALSTAFF I vás. Chcete se mnou mluvit? 145
- BROD Omlouvám se, že přicházím takhle bez ohlášení.
- FALSTAFF Jste vítán. O co jde? Sklepmistře, můžeš jít.
Odejde Bardolf.
- BROD Vážený pane, jsem člověk, který už mnoho peněz promrhal. Mé jméno je Potok.
- FALSTAFF Drahý pane Potoku, moc rád vás poznávám. 150
- BROD Potěšení je na mé straně, drahý rytíři. Nemyslete si, že vás jdu žádat o peníze, těch mám, jestli dovolíte, víc než vy. A právě to mi dodalo odvalu vás takhle přepadnout. Říká se přece, že peníze otevrou každá vrátka. 155
- FALSTAFF Peníze jsou dobrý voják, pane. Nikdo se jim neubrání.
- BROD To je pravda. A vidíte, já jich tu mám celý pytel a jsou mi jenom pro zlost. Kéž byste si je tak všechny vzal, nebo aspoň půlku, a pomohl mi s tím břemenem.
- FALSTAFF A čím si zasloužím, abych byl nosičem vašich peněz?
- BROD Hned vám to povím, jestli mě ráčíte vyslechnout.
- FALSTAFF Mluvte, prosím, milý pane Potoku, rád vám budu k službám.
- BROD Pane, jste prý člověk vzdělaný – řeknu to tedy stručně. Slychám o vás už dlouho, a přestože jsem 165
vás vždycky toužil poznat, nikdy jaksi nebyla ta správná příležitost. To, co vám teď odhalím, mi neposlouží ke cti, ale prosím vás, pane rytíři, tak jak jedním okem budete nahlížet na mé pošetilosti, které tu před vámi odkryji, zkuste druhým 170
pohlédnout do rejstříku vlastních chyb. Když přiznáte sám sobě, jak snadno člověk pochybí, snad i ke mně budete shovívavější.
- FALSTAFF No dobře, pane, pokračujte.
- BROD Tady v městečku žije jistá dáma – její manžel se 175
jmenuje Brod.
- FALSTAFF A dál?
- BROD Už dlouho ji miluji a přiznám se vám, už mě hodně stála. Pronásleduju ji na každém kroku, nevynechám příležitost, abych se s ní setkal, snažím se ukradnout 180
každý vzácný okamžik, kdy ji mohu jen zahlédnout.

- sight of her; not only bought many presents to give her, but have given largely to many to know what she would have given; briefly, I have pursued her as love hath pursued me; which hath been on the wing of all 185 occasions. But whatsoever I have merited, either in my mind or, in my means, meed, I am sure, I have received none; unless experience be a jewel that I have purchased at an infinite rate, and that hath taught me to say this:
 'Love like a shadow flies when substance love pursues; 190 Pursuing that that flies, and flying what pursues.'
- FALSTAFF Have you received no promise of satisfaction at her hands?
 FORD Never.
- FALSTAFF Have you importuned her to such a purpose?
 FORD Never. 195
- FALSTAFF Of what quality was your love, then?
 FORD Like a fair house built on another man's ground; so that I have lost my edifice by mistaking the place where I erected it.
- FALSTAFF To what purpose have you unfolded this to me? 200
 FORD When I have told you that, I have told you all. Some say, that though she appear honest to me, yet in other places she enlargeth her mirth so far that there is shrewd construction made of her. Now, Sir John, here is the heart of my purpose: you are a gentleman of excellent 205 breeding, admirable discourse, of great admittance, authentic in your place and person, generally allowed for your many war-like, court-like, and learned preparations.
- FALSTAFF O, sir!
 FORD Believe it, for you know it. There is money; spend it, 210 spend it; spend more; spend all I have; only give me so much of your time in exchange of it, as to lay an amiable siege to the honesty of this Ford's wife. Use your art of wooing; win her to consent to you; if any man may, you may as soon as any. 215
- FALSTAFF Would it apply well to the vehemency of your affection, that I should win what you would enjoy? Methinks you prescribe to yourself very preposterously.
 FORD O, understand my drift. She dwells so securely on the excellency of her honour, that the folly of my soul 220 dares not present itself; she is too bright to be looked

- A nejen že jsem ji zahrnul množstvím darů, ale štedře jsem obdaroval i mnohé jiné jen za to, aby mi řekli, co by asi mohla chtít. Zkrátka, snažím se ji polapit tak, jak mě polapila má láska k ní, a to navždy a se vším 185 všudy. Jenomže za všechny investice citové i finanční se mi nedostalo žádné odměny, pokud ovšem sama tato má krušná zkušenost není klenot vykoupený za nesmírnou cenu a charakterizovaný těmito verši:
 „Láska je nedostizná, na dosah zdá se ti, 190 jako svůj stín ji stíháš, jak stín ti uletí.“
- FALSTAFF Nikdy vám nedala naději?
 BROD Nikdy.
- FALSTAFF Nikdy jste se nepokusil vzít si, co chcete?
 BROD Nikdy. 195
- FALSTAFF Jaká tedy je, ta vaše láska?
 BROD Je jako krásný dům, který jsem si omylem vystavěl na cizím pozemku a ke kterému se nesmím ani přiblížit.
- FALSTAFF A proč mi to všechno povídáte? 200
 BROD Už jsem u jádra věci. Někteří tvrdí, že ačkoli se přede mnou tváří jako ctnost sama, jinde vyvádí takové věci, až hanba povídat. Zkrátka, rytíři Johne, jde mi o tohle. Vy jste člověk se skvělým původem, máte skvostné vystupování, 205 báječné styky hodné vašeho jména a postavení, a vůbec vaše pověst vojáka, dvořana a učence je nebývalá.
- FALSTAFF Ale, pane.
 BROD No tak. Víte to sám. Tady jsou peníze. Utraťte je. 210 Rozházejte je. Utraťte víc. Utraťte všechno, co mám. Jenom mi oplátkou věnujte svůj čas na to, abyste milostným útokem zdolal cudnost té Brodové. Svedte ji. Rozbalte to na ni a bude vaše. Jestli nikdo jiný, pak vy to dokážete. 215
- FALSTAFF Vy ji milujete, a já mám získat to, po čem vy tolik toužíte? To mi připadá jako opravdu velice podivný recept.
 BROD Pochopte mě přece. Obrnila se tak důkladně barikádou ctnosti, že mé pošetilý city odráží 220 jedna dvě. Já na ni prostě nemám.

against. Now, could I could come to her with any detection in my hand, my desires had instance and argument to commend themselves; I could drive her then from the ward of her purity, her reputation, her marriage-vow, and a thousand other her defences, which now are too too strongly embattled against me. What say you to't, Sir John? 225

FALSTAFF Master Brook, I will first make bold with your money; next, give me your hand; and last, as I am a gentleman, you shall, if you will, enjoy Ford's wife. 230

FORD O good sir!

FALSTAFF I say you shall.

FORD Want no money, Sir John; you shall want none. 235

FALSTAFF Want no Mistress Ford, Master Brook; you shall want none. I shall be with her, I may tell you, by her own appointment; even as you came in to me, her assistant or go-between parted from me: I say I shall be with her between ten and eleven; for at that time the jealous rascally knave her husband will be forth. Come you to me at night; you shall know how I speed. 240

FORD I am blest in your acquaintance. Do you know Ford, sir?

FALSTAFF Hang him, poor cuckoldly knave! I know him not. Yet I wrong him to call him poor; they say the jealous wittolly knave hath masses of money; for the which his wife seems to me well-favoured. I will use her as the key of the cuckoldly rogue's coffer; and there's my harvest-home. 250

FORD I would you knew Ford, sir, that you might avoid him if you saw him.

FALSTAFF Hang him, mechanical salt-butter rogue! I will stare him out of his wits; I will awe him with my cudgel: it shall hang like a meteor o'er the cuckold's horns. Master Brook, thou shalt know I will predominate over the peasant, and thou shalt lie with his wife. Come to me soon at night. Ford's a knave, and I will aggravate his style; thou, Master Brook, shalt know him for knave and cuckold. Come to me soon at night. 260

Exit.

Jenže kdybych k ní mohl přijít a měl v ruce důkaz, pak by má touha měla precedens a návod k použití. Hned by padly zábrany čistoty, dobré pověsti a manželského slibu a tisíce dalších a dalších výmluv, které teď proti mně staví jako vozovou hradbu. Co vy na to, rytíři Johne? 225

FALSTAFF Pane Potoku, ze všeho nejdřív si troufnu na vaše peníze, za druhé mi podejte ruku a za třetí vám dávám své rytířské slovo na to, že budete spát s paní Brodovou – jestli ji ještě budete chtít. 230

BROD Drahý pane.

FALSTAFF Jak jsem řek.

BROD Těch peněz si užívejte, jak je libo. 235

FALSTAFF Vy si budete užívat paní Brodové, jak je libo. Můžu vám totiž prozradit, že si mě ona sama k sobě pozvala. Chvilí než jste přišel, byla tady její prostřednice, její důvěrnice, a řekla mi to. Navštívím ji mezi desátou a jedenáctou, kdy ten její žárlivý pitomec manžel nebude doma. Přijďte večer za mnou a já vám povím, jak jsem pochodil. 240

BROD To mám ale štěstí, že jsem na vás káp. Vy znáte toho Broda?

FALSTAFF Ať visí, ubožák parohatej. Ne, neznám ho. I když ubožák on není, to bych mu křivdil. Říká se totiž, že ten žárlivej trumbera má hromady peněz, což je po pravdě řečeno jediné, co se mi na té jeho ženské líbí. Použiju ji jako klíč k truhlici toho impotenty, a to pak budou žně. 250

BROD Měl byste ho znát, pane, abyste na něj náhodou někde nenarazil.

FALSTAFF Ať visí, bařtipán měšťáckej! Já bych ho zmrazil pohledem, vytáhl bych na něj klacek, a to by se divil. Pověsil bych mu ho na parohy jako výstražné znamení. Pane Potoku, buďte si jist, že ten chrapoun je na mě krátkej a že vy budete líhat s jeho paní. Večer za mnou přijďte. Brod je trouba a já mu to přízvisko rozmnožím. Pro vás, pane Potoku, to bude trouba a paroháč. Přijďte za mnou večer. 260

Odejde.

FORD What a damned Epicurean rascal is this! My heart is ready to crack with impatience. Who says this is improvident jealousy? My wife hath sent to him; the hour is fixed; the match is made. Would any man have thought this? See the hell of having a false woman! My bed shall be abused, my coffers ransacked, my reputation gnawn at; and I shall not only receive this villanous wrong, but stand under the adoption of abominable terms, and by him that does me this wrong. Terms! Names! Amaimon sounds well; 270 Lucifer, well; Barbason, well; yet they are devils' additions, the names of fiends. But Cuckold! Wittol! – Cuckold! the devil himself hath not such a name. Page is an ass, a secure ass: he will trust his wife; he will not be jealous. I will rather trust a Fleming with my butter, Parson Hugh the Welshman with my cheese, an Irishman with my aqua-vitae bottle, or a thief to walk my ambling gelding, than my wife with herself; then she plots, then she ruminates, then she devises; and what they think in their hearts they may effect, 280 they will break their hearts but they will effect. God be praised for my jealousy! Eleven o'clock the hour. I will prevent this, detect my wife, be revenged on Falstaff, and laugh at Page. I will about it; better three hours too soon than a minute too late. 285 Fie, fie, fie! Cuckold! Cuckold! Cuckold!

Exit.

SCENE 3.

A FIELD NEAR WINDSOR.

Enter Caius and Rugby.

CAIUS Jack Rugby!
RUGBY Sir?
CAIUS Vat is de clock, Jack?
RUGBY 'Tis past the hour, sir, that Sir Hugh promised to meet.
CAIUS By gar, he has save his soul, dat he is no come; 5
he has pray his Pible well, dat he is no come;
by gar, Jack Rugby, he is dead already, if he be come.

BROD Ten grázl! Ten kurevník! Mně se snad srdce rozskočí samou nedočkavostí. Mně někdo bude povídat o zbytečné žárlivosti! Moje žena sama za ním poslala, hodina je stanovena a už je ruka v rukávě. Kdo by si to byl pomyslel? To jsou ty konce, když si člověk vezme falešnou ženskou. Moje postel má být zprzněna, moje truhlice vypleněna, moje pověst pošlapána, a já nade všechny tyhle pohromy musím ještě snášet odporné urážky z úst toho, kdo to všechno chce spáchat. A že to jsou výrazy! Kdyby řekl Satanáš. Dobře! Kdyby 270 řekl Lucifer. Dobře. Kdyby řekl Belzebub. Dobře. A to jsou všechno zlá, ďábelská jména. Jenomže paroháč! Impotent! Ani ďábel sám nemá tak strašné jméno! Pikolo je osel. Důvěřivý osel. Spoléhá na svou ženu. Není žárlivý. To bych spíš Holandána nechal vařit 275 mé pivo, to bych spíš Velšana Huga nechal udit mé klobásy, to bych spíš Ira nechal pálit mou whisky nebo zloděje rajtovat na mém nejlepší koni, než abych nechal svou ženu o samotě. Když nemá dohled, myslí na nepravosti, snová různé plány a kuje pikle. A co 280 ženská vymyslí, to taky udělá. I kdyby ji to mělo zničit, udělá to. Chvála Bohu za mou žárlivost! V jedenáct bude všechno rozhodnuto. Zabráním tomu, usvědčím svou ženu, pomstím se Falstaffovi a vysměju se Pikolovi. Jdeme na to! Raději přijít o tři hodiny dřív než o minutu později. Fuj! Fuj! Paroháč! Impotent!
Odejde.

SCÉNA 3.

NA POLI U WINDSORU.

Vystoupí Cajus a Honzik.

CAJUS Jean Onzik!
HONZIK Pane?
CAJUS Jaká je odina?
HONZIK Pan pastor Evans tu měl už dávno být.
CAJUS Zakeranil si kerk, že neperžišel. Doberže se modelil, 5
že neperžišel. Mordieu, Jean Onzik. Kedyby on
peržišel, byl by mervý.

RUGBY	He is wise, sir; he knew your worship would kill him, if he came.	
CAIUS	By gar, de herring is no dead so as I vill kill him. Take your rapier, Jack; I vill tell you how I vill kill him.	10
RUGBY	Alas, sir, I cannot fence.	
CAIUS	Villany, take your rapier.	
RUGBY	Forbear; here's company. <i>Enter Host, Shallow, Slender, and Page.</i>	15
HOST	Bless thee, bully doctor!	
SHALLOW	Save you, Master Doctor Caius!	
PAGE	Now, good master doctor!	
SLENDER	Give you good morrow, sir.	
CAIUS	Vat be all you, one, two, tree, four, come for?	20
HOST	To see thee fight, to see thee foin, to see thee traverse; to see thee here, to see thee there; to see thee pass thy punto, thy stock, thy reverse, thy distance, thy montant. Is he dead, my Ethiopian? Is he dead, my Francisco? Ha, bully! What says my Aesculapius? My Galen? My heart of elder? Ha! Is he dead, bully stale? Is he dead?	25
CAIUS	By gar, he is de coward Jack priest of de world; he is not show his face.	
HOST	Thou art a Castalion-King-Urinal. Hector of Greece, my boy!	30
CAIUS	I pray you, bear vitness that me have stay six or seven, two, tree hours for him, and he is no come.	
SHALLOW	He is the wiser man, master doctor: he is a curer of souls, and you a curer of bodies; if you should fight, you go against the hair of your professions. Is it not true, Master Page?	35
PAGE	Master Shallow, you have yourself been a great fighter, though now a man of peace.	40
SHALLOW	Bodykins, Master Page, though I now be old and of the peace, if I see a sword out, my finger itches to make one. Though we are justices and doctors and churchmen, Master Page, we have some salt of our youth in us; we are the sons of women, Master Page.	45

HONZIK	Je fikanej, milostpane. On věděl, že byste ho zabil, kdyby se tady objevil.	
CAJUS	Aný erinek nebyla by tak mrtvý jako on, kedyby já o zabilá. Vem rapière, Jean. Já tebe ukázlá, jak já o zabilá.	10
HONZIK	Šmarja, pane, já neumím šermovat.	
CAJUS	Mizerá, vem rapière.	
HONZIK	Nechte toho, jdou sem lidi. <i>Vystoupí Hospodský, Šalba, Tintik a Pikolo.</i>	15
HOSPODSKÝ	Pozdrav pámbu, doktorskej.	
ŠALBA	Pane doktore Cajusi, moje úcta.	
PIKOLO	Á, vzácny pan doktor, dobrý den.	
TINTIK	Dobré ráno, doktore.	
CAJUS	Tso vy jeden dua terži šeterži tady kseté?	20
HOSPODSKÝ	Chceme vidět, jak bojuješ, jak bodáš, jak sekáš, jak skáčeš sem a tam, jak dorážíš, vyrážíš, srážíš a porážíš. Tak co, už je po něm, čacký kohoutku? Už je po něm, Frantíku? Pověz, kabrnáku, můj Aeskulape, můj Galéne. Mé srdce z rosolu! Je po něm, felčare? Je mrtev?	25
CAJUS	Mordieu, on je největšejší serab na sevetě. On neblylá tů.	
HOSPODSKÝ	Oj, ty králi všech mastičkářů, Hektore windsorský! Chlapče můj drahý.	30
CAJUS	Já kší, že vy dosvešité moi, že docteur Cajus a pet nebo šest šekala tů deve, terži odiná pro on, a on neukazál son visage – ksikt.	
ŠALBA	Však má rozum, pane doktore. Je lékařem duše a vy jste lékařem těla. Kdybyste vy dva měli spolu bojovat, vždyť to by bylo proti vašemu poslání. No není to tak, pane Pikolo?	35
PIKOLO	Pane Šalbo, sám jste říkal, jaký jste býval bijec, a přitom jste smírčí soudce.	40
ŠALBA	Jejda, pane, i když jsem už starý a mírumilovný, jak vidím tasený meč, hned mě prsty svědí. Můžeme být stokrát soudci, lékaři a duchovní, ale ta jiskra mládí je v nás pořád. Ženy nás porodily, jak nemáme podléhat slabostem.	45

PAGE	'Tis true, Master Shallow.	
SHALLOW	It will be found so, Master Page. Master Doctor Caius, I am come to fetch you home. I am sworn of the peace; you have showed yourself a wise physician, and Sir Hugh hath shown himself a wise and patient churchman. You must go with me, master doctor.	50
HOST	Pardon, guest-justice. A word, Mounseur Mockwater.	
CAIUS	Mock-vater! Vat is dat?	
HOST	Mock-water, in our English tongue, is valour, bully.	
CAIUS	By gar, den, I have as mush mock-vater as de Englishman. Scurvy jack-dog priest! By gar, me vill cut his ears.	
HOST	He will clapper-claw thee tightly, bully.	
CAIUS	Clapper-de-claw! Vat is dat?	
HOST	That is, he will make thee amends.	
CAIUS	By gar, me do look he shall clapper-de-claw me; for, by gar, me vill have it.	60
HOST	And I will provoke him to't, or let him wag.	
CAIUS	Me tank you for dat.	
HOST	And, moreover, bully – (<i>Aside to the others</i>) But first, master guest, and Master Page, and eke Cavaleiro Slender, go you through the town to Frogmore.	65
PAGE	Sir Hugh is there, is he?	
HOST	He is there. See what humour he is in; and I will bring the doctor about by the fields. Will it do well?	
SHALLOW	We will do it.	70
PAGE, SHALLOW, SLENDER	Adieu, good master doctor. <i>Exeunt Page, Shallow, and Slender.</i>	
CAIUS	By gar, me vill kill de priest; for he speak for a jack-an-ape to Anne Page.	
HOST	Let him die; sheathe thy impatience, throw cold water on thy cholera; go about the fields with me through Frogmore, I will bring thee where Mistress Anne Page is, at a farm-house a-feasting; and thou shalt woo her. Cried I aim? Said I well?	75

PIKOLO	Máte pravdu.	
ŠALBA	To je známá věc. Pane doktore, přišel jsem, abych vás jako smírčí soudce odvedl domů. Projevil jste se jako moudrý lékař a pastor Evans se projevil jako moudrý a trpělivý kněz. Musíte jít se mnou.	50
HOSPODSKÝ	S dovolením, příteli sudí. – Na slovíčko, mesjé Třasořitko.	
CAJUS	Teržasoržitko, qu'est-ce que c'est?– tso tjé?	
HOSPODSKÝ	Třasořitka po našem znamená borec, bijec, hrdina.	
CAJUS	To já potom Teržasoržitka a ten pasteur anglais je serab. Já budu jemu uka uržezalá.	55
HOSPODSKÝ	On tě za to nakope do řiti.	
CAJUS	Nakopetošitý, qu'est-ce que c'est? – tso tjé?	
HOSPODSKÝ	To jako, že se ti omluví.	
CAJUS	Mordieu, já kší, že on nakopetošitý moi. Nakopetošitý, tjé moje satisfaction.	60
HOSPODSKÝ	Já ho k tomu donutím, jinak ať se jde zahrabat.	
CAJUS	Merci beaucoup – já dekuji odne.	
HOSPODSKÝ	A ještě něco, doktorskej. – (<i>Stranou k ostatním</i>) Vy, bojaři, pane sudí, pane Pikolo, i vy, kabaléro Tintiku, běžte rovnou napřed do Frogmoru.	65
PIKOLO	Tam čeká pastor Evans?	
HOSPODSKÝ	Ano. Zjistěte, jak se tváří. Já zatím přivedu doktora oklikou přes pole. Kapišto?	
ŠALBA	Kapišto.	70
PIKOLO, ŠALBA, TINTIK	Loučíme se, pane doktore. Sbohem. <i>Odejdou Pikolo, Šalba a Tintik.</i>	
CAJUS	Já budu zabilá ten pasteur, protože on doazovál Aniška Pikolo na jeden otrapá.	
HOSPODSKÝ	Ať pojde, flandák. Ale teď zapomeň na zlost, zchláď své vášně a pojd' se mnou přes pole do Frogmoru. Zavedu tě za Aničkou Pikolovou. Je zrovna na jednom statku na hostině. A tam si ji můžeš namluvit. Avanti Pikolo! Říkám to dobře?	75

CAIUS By gar, me dank you for dat; by gar, I love you;
and I shall procure-a you de good guest, de earl, 80
de knight, de lords, de gentlemen, my patients.

HOST For the which I will be thy adversary toward
Anne Page. Said I well?

CAIUS By gar, 'tis good; vell said.

HOST Let us wag, then. 85

CAIUS Come at my heels, Jack Rugby.
Exeunt.

CAJUS Mordieu, já dekuju odně. Vy me libaté, a ja pro
vas zarežidym odně osty do vaše ospoda: rabata, 80
rytyrže, lordy, žentelmeny – vše moje pasoši.

HOSPODSKÝ A já tě za to pomluvím u Aničky Pikolovic.
Říkám to dobře?

CAJUS C'est parfait, magnifique, odně doberže.

HOSPODSKÝ No tak vyrazíme. 85

CAJUS Jean Onzik, marš moi za patama.
Odejdou.

WILLIAM
SHAKESPEARE



VESELÉ PANIČKY
WINDSORSKÉ

Z anglického originálu *The Merry Wives of Windsor* přeložil,
poznámkami opatřil a předmluvu napsal Jiří Josek.

Obálku navrhl Aleš Krejča.

Grafická úprava a sazba Jaroslav Hrabě.

Redakce Jana Mertinová a Zuzana Šťastná.

Vydalo nakladatelství Romeo, U Roháčových kasáren 20, Praha 10,
jako svou 13. publikaci.

Vytiskly Těšínské papírny, s.r.o.

Vydání první, Praha 2002.